叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 整整两周的美好时光(two Whole Glorious Weeks) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

整整两周的美好时光(Two Whole Glorious Weeks)

[tuː]	[hoʊl]	['glɔːriəs]	[wiːks]
TWO	**WHOLE**	**GLORIOUS**	**WEEKS**
二	所有的	辉煌	周

整整两周的美好时光

[baɪ]	[wɪl]	['wɜːˑðɪŋtən]
By	**WILL**	**WORTHINGTON**
经过	将要	沃辛顿

作者：威尔·沃辛顿

[ə; eɪ]	[nuː]	['ɔːθər]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɪ'saɪdɪdli]	[ʌn'juːʒuəl]
A	**new**	**author**	**,**	**and**	**a**	**decidedly**	**unusual**
一个	新的	作者	,	和	一个	绝对地	异常

一位新作者，而且是一位风格迥异的作家

[aɪ'diːə][ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['sʌmər]	[kæmp][ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]['fjuːtʃər]	:
idea of	**the**	**summer**	**camp of**	**the future**	**:**
主意 的	这	夏天	营 的	这 未来	:

未来夏令营的构想：

[hɑːrd]['leɪbər]	,	[ɪn'sʌlts]	,	[ænd; ənd]	[hɔːg]	['kidniz]	!
hard labor	**,**	**insults**	**,**	**and**	**hog**	**kidneys**	**!**
难的 劳动	,	侮辱	,	和	猪	肾脏	!

繁重的体力劳动、侮辱和猪肾！

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本 曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[ɪf]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	,	[ɑːk'toʊbər]	-	.
Worlds	**of**	**If**	**Science**	**Fiction**	**,**	**October**	**1958**	**.**
世界	的	如果	科学	小说	,	十月	-	.

《如果世界》科幻小说，1958 年 10 月。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过 不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ðɪ][juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.]
the U	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication was**	**renewed**	**.]**
这 U	.	S	.	版权	在	这	发布 曾是	更新	.]

该出版物的美国版权已续期。

['bɜːrθə]	[ænd; ənd][aɪ]	[wɜːr; wər]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['sɪti]	[kɪdz]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[fɜːrst]	['kʌntri]	['aʊtɪŋ]
Bertha	**and I**	**were**	**like**	**a**	**couple**	**of**	**city**	**kids**	**on**	**their**	**first**	**country**	**outing**
伯莎	和 我	是	喜欢	一个	夫妻	的	城市	孩子们	在	他们的	第一的	国家	外出

[wen]	[wiː; wi]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	['mɔrtənz]	[pleɪs]	.
when	**we**	**arrived**	**at**	**Morton's**	**place**	**.**
什么时候	我们	到达的	在	莫顿	地方	.

贝莎和我到达莫顿家时，就像两个第一次去乡下玩耍的城里孩子一样。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] — [ðə; ði][fɜːrst] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]

The	weather	was	perfect	—	the	first	chill	of	autumn	had	arrived	in	the	form
这	天气	曾是	完美的	—	这	第一的	寒意	的	秋天	有	到达的	在	这	形式

[ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ,

of	a	fine	,
的	一个	美好的	,

天气完美——秋天的第一丝凉意以晴朗的天气形式到来，

['niːd(ə)l] - ['ʃaʊər] [reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] [bæd] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

needle	-	shower	rain	of	the	type	that	doesn't	look	very	bad	through	a	window	,
针	-	淋浴	雨	的	这	类型	那	不	看	非常	坏的	通过	一个	窗户	,

那种从窗户看过去并不太吓人的针状雨。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	you	get	out	in	it	,
但	什么时候	你	得到	出去	在	它	,

但当你真正置身其中时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːks] [aʊt] ['evri] ['taɪni]['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɔːrp][ænd; ənd] [weft] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ]

it	seeks	out	every	tiny	opening	between	the	warp	and	weft	of	your	clothing
它	寻找	出去	每一个	微小的	开幕	之间	这	经	和	纬线	的	你的	衣服

[ænd; ənd] [rʌnz] [θruː] [jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] ,

and	runs	through	your	hair	and	eyebrows	,
和	跑步	通过	你的	头发	和	眉毛	,

它会钻进你衣服经纬线之间的每一个细小缝隙，还会渗入你的头发和眉毛。

['ʌndər] [jʊr; jər]['kɑːlər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi] [ʌn'tɪl] , [æz; əz] [ðoʊ]

under	your	collar	and	over	the	surfaces	of	your	body	until	,	as	though
在下面	你的	衣领	和	超过	这	表面	的	你的	身体	直到	,	作为	尽管

[də'rektɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['noʊɪŋ] ,

directed	by	some	knowing	,
指导	经过	一些	会心	,

在你的衣领下，以及你的身体表面，直到，仿佛受到某种神秘力量的指引，

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['entəti] , [ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪts] [wei] [tuː; tə][jʊr; jər] ['beli] - ['bʌt(ə)n] .

invisible	entity	,	it	finds	its	way	to	your	belly	-	button	.
无形的	实体	,	它	发现	它是	方式	到	你的	腹部	-	按钮	.

它看不见，却能找到通往你肚脐的路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [taɪmd] :

It	was	beautifully	timed	:
它	曾是	非常漂亮	定时	:

时机把握得恰到好处：

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['moʊtər] - [bʌs] [hæd; həd] [tuː] ['bloʊˌaʊts] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði][læst][hæf] - [maɪl]

the	ancient	motor	-	bus	had	two	blowouts	on	the	way	up	the	last	half	-	mile
这	古老的	发动机	-	公共汽车	有	二	大比分	在	这	方式	向上	这	最后的	一半	-	英里

[ʌv; əv] ['kɔːrdərɔɪ] [roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	corduroy	road	that	led	to	the	place	,
的	灯心绒	路	那	引领	到	这	地方	,

那辆老旧的公共汽车在通往目的地的最后半英里木板路上爆胎了两次。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['taɪərz] [ɑːr'selvz] .

and	of	course	we	were	obliged	to	change	the	tires	ourselves	.
和	的	课程	我们	是	有义务	到	改变	这	轮胎	我们自己	.

当然，我们还得自己更换轮胎。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] !

This	was	a	new	experience	for	both	of	us	,	and	on	the	very	first	day	!
这	曾是	一个	新的	经验	为了	两个都	的	我们	,	和	在	这	非常	第一的	天	!

这对我们俩来说都是一次全新的体验，而且还是第一天！

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz]['ædvərtaɪzd] , [ænd; ənd][wi:; wi]['hædnt]['i:v(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

Everything	**was**	**as**	**advertised**	**,**	**and**	**we**	**hadn't**	**even**	**arrived**	**at**	**the**
一切	曾是	作为	广告	,	和	我们	之前没有	甚至	到达的	在	这

[əd'mɪʃ(ə)n] [geɪt] [jet] .

admission	**gate**	**yet**	**.**
入学	门	然而	.

一切都如广告宣传的那样，而我们甚至还没到达入口处。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [der] [tɔ:k] .

We	**didn't**	**dare**	**talk**	**.**
我们	没有	敢	讲话	.

我们不敢说话。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['helipɔ:rt] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [foʊks]

On	**the**	**way**	**from**	**the**	**heliport**	**we**	**had**	**seen**	**some**	**of**	**the**	**other**	**folks**
在	这	方式	从	这	直升机停机坪	我们	有	已见	一些	的	这	其他	各位

[æt; ət][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][swɑ:mp] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][kæmp]['prɑ:pər] .

at	**work**	**in**	**the**	**swamp**	**that**	**surrounded**	**the**	**camp**	**proper**	**.**
在	工作	在	这	沼泽	那	包围	这	营	恰当的	.

从直升机场过来的路上，我们看到营地周围的沼泽地里还有其他人在干活。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪgɪŋ] [aʊt] [stʌmps] [wɪð; wɪθ] ['mætək] , ['kroʊbɑ:r] [ænd; ənd]['æksɪz] ,

They	**were**	**digging**	**out**	**stumps**	**with**	**mattocks**	**,**	**crowbars**	**and**	**axes**	**,**
他们	是	挖掘	出去	树桩	和	茅草	,	撬棍	和	轴	,

他们用锄头、撬棍和斧头挖出树桩。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [weɪst] - [di:p] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tər] .

and	**some**	**of**	**them**	**stood**	**waist**	**-**	**deep**	**in**	**the**	**dark**	**water**	**.**
和	一些	的	他们	站立	腰部	-	深的	在	这	黑暗的	水	.

他们中有些人站在齐腰深的黑暗水中。

['bɜ:rθə] [hæd; həd] [sed] " ['ljki] [ðer; ðər] !

Bertha	**had**	**said**	**"**	**Looky**	**there**	**!**
伯莎	有	说	"	瞧瞧	那里	!

伯莎曾说："瞧瞧那儿！"

" [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][rɪ'mɑ:rk][ə'baʊt][ðə; ði] ['bægi] [greɪ] ['kʌvərɔ:lz] [ðeɪ] [wɔ:r] — "

"	**and**	**had**	**made**	**some**	**remark**	**about**	**the**	**baggy**	**gray**	**coveralls**	**they**	**wore**	**—**	**"**
"	和	有	制成	一些	评论	关于	这	宽松的	灰色的	连体工作服	他们	穿着	—	"

[dʒʌst][laɪk] [kən'vɪkts] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

Just	**like**	**convicts**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
只是	喜欢	罪犯	,	"	她	说	.

"她还对他们穿的宽松灰色连体工作服发表了一些评论——'就像囚犯一样，'"她说。

[ðə; ði]['draɪvər] , [ə; eɪ][hju:dʒ] , [swain] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ] ['veri] [smɔ:l] , [kloʊz] - [set] [aɪz] ,

The	**driver**	**,**	**a**	**huge**	**,**	**swinelike**	**creature**	**with**	**very**	**small**	**,**	**close**	**-**	**set**	**eyes**	**,**
这	司机	,	一个	巨大的	,	像猪一样	生物	和	非常	小的	,	关闭	-	放	眼睛	,

司机是一头体型庞大、长相怪异的生物，眼睛很小，而且间距很近。

[hæd; həd] [jæŋkt] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [breɪk] [ænd; ənd] [wi:ld] [ə'raʊnd] [æt; ət][ju: 'es] [ðen] .

had	**yanked**	**the**	**emergency**	**brake**	**and**	**wheeled**	**around**	**at**	**us**	**then**	**.**
有	猛拉	这	紧急情况	制动	和	带轮子的	大约	在	我们	然后	.

然后他猛拉手刹，朝我们猛打方向盘。

" [ju:; jʊ] [ʃnʊk] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [get] ['u:tə] [ðə; ði]['hæbɪt][oʊ] - ['tɑ:kən] - [raɪt] [hɪr] [æn; ən] -

"	**You**	**shnooks**	**might**	**just**	**as**	**well**	**get**	**outa**	**the**	**habit**	**o**	**'**	**talkin**	**'**	**right**	**here**	**an**	**'**
"	你	斯努克	可能	只是	作为	出色地	得到	出	这	习惯	o	-	谈话	-	正确的	这里	一个	-

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

"你们这些蠢货最好现在就改掉在这里说话的习惯。"

[wʌn] [mɔːr] [piːp] ['uːtə] [jə] , - [en] [jə] [gɪt] ['klɔbəd] !
One more peep outa ya , ' n ya git clobbered !
一 更多的 窥视 出 是的 , - n 是的 git 猛击 !

你再敢偷看一眼，就等着挨揍吧!

" [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['gɪg(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
" All we could do was look at each other and giggle like a couple of
" 全部 我们 可以 做 曾是 看 在 每个 其他 和 傻笑 喜欢 一个 夫妻 的
[kɪdz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæk] [pjuː] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
kids in the back pew of Sunday School ,
孩子们 在 这 后退 座位 的 星期日 学校 ,

我们只能互相看着对方，像主日学校后排长椅上的两个孩子一样咯咯地笑。

['æftər] [ðæt] .
after that .
后 那 .

在那之后。

['bɜːrθə] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ɔːl'redi] .
Bertha looked ten years younger already .
伯莎 看起来 十 年 年轻 已经 .

贝莎看起来比实际年龄年轻了十岁。

[ðə; ðɪ] [geɪt] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [broʊ'ʃʊr] [hæd; həd] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] : ['sɑːlɪd] [ænd; ənd]
The gate was exactly as the brochure had pictured it : solid and
这 门 曾是 确切地 作为 这 宣传册 有 如图所示 它 : 坚硬的 和
['mæsɪv] ,
massive ,
大量的 ,

大门和宣传册上的图片一模一样：坚固而厚重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [let] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːrd] [fens] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [haɪ] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz]
it was let into a board fence about ten feet high which extended as far as
它 曾是 让 进入 一个 木板 栅栏 关于 十 脚 高的 哪个 扩展 作为 远的 作为
[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪt'self] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l]
you could see in either direction and lost itself on either side in a tangle
你 可以 看 在 任何一个 方向 和 丢失的 本身 在 任何一个 边 在 一个 纠纷
[ʌv; əv] ['braɪər] ,
of briers ,
的 荆棘 ,

它被安置在一道大约十英尺高的木板围栏里，围栏向两个方向延伸到视线尽头，两侧都被荆棘丛生所掩盖。

['eldər] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [dɑːrk] [triːz] .
elder bushes and dark trees .
长老 灌木丛 和 黑暗的 树木 .

接骨木灌木和深色树木。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [strændz] [ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [tɑːp] .
There were two strands of barbed wire running along the top .
那里 是 二 线 的 带倒刺的 金属丝 跑步 沿着 这 顶部 .

顶部有两股带刺铁丝。

[ə; eɪ] [saɪn] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [geɪt] — [stɑːrk] , [blæk] ['letərɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] ['bækgraʊnd] — [riːd] :
A sign over the gate — stark , black lettering on a light gray background — read :
一个 符号 超过 这 门 — 斯塔克 , 黑色的 字母 在 一个 光 灰色的 背景 — 读 :

大门上方挂着一块牌子，浅灰色背景上用醒目的黑色字体写着：

['saɪləns] ! — [noʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]
Silence ! — No admission without
沉默 ! — 不 入学 没有

安静！——未经允许不得入内

[ə'θɔ:rəti] — [noʊ]['smoʊkɪŋ] !
authority — No smoking !
权威 — 不 吸烟 !

当局——禁止吸烟!

* * * ['mɔrtənz] ['mɪzəri] [fɑ:rm] * * *
*** * * MORTON'S MISERY FARM * * ***
* * * 莫顿 苦难 农场 * * *

莫顿的苦难农场

\- ['eikəs][ʌv; əv][swɑ:mp] — ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [rɑ:k]
30 acres of swamp — Our own rock
\- 英亩 的 沼泽 — 我们的 自己的 岩石

30英亩沼泽地——我们自己的岩石

['kwɑ:ri] — [dʒu:t] [mɪl] — [sti:m] ['lɔ:ndri]
quarry — Jute Mill — Steam laundry
采石场 — 黄麻 磨 — 蒸汽 洗衣店

采石场—黄麻厂—蒸汽洗衣

['hɑ:rʃəst] ['daɪəteri] [lɔ:z] [ɪn][ðə; ði]
Harshest dietary laws in the
最严酷 饮食 法律 在 这

最严苛的饮食法律

['kæt,skɪlz]
Catskills
卡茨基尔山脉

卡茨基尔山脉

[ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:r] ['oʊpənd][æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['stɑ:ki] ,
A small door opened at one side of the gate and a short , stocky ,
一个 小的 门 打开 在 一 边 的 这 门 和 一个 短的 , 矮壮 ,

大门一侧的小门开了，一个矮壮的.....

[wel] - ['mʌsld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['vaɪzə] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [blæk] ['ju:nɪfɔ:rm] [keɪm]
well - muscled woman in a black visored cap and a shapeless black uniform came
出色地 - 肌肉发达 女士 在 一个 黑色的 带面罩的 帽 和 一个 无形 黑色的 制服 来了
[aʊt][ænd; ənd] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði] [bʌs] .
out and boarded the bus .
出去 和 登机 这 公共汽车 .

一位身材健壮的女子，戴着黑色遮阳帽，穿着宽松的黑色制服，走了出来，上了公交车。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'li:sɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['klɪpbɔ:rd] .
She had our releases with her , fastened to a clipboard .
她 有 我们的 发布 和 她 , 系紧 到 一个 剪贴板 .

她随身带着我们的释放文件，用夹板夹着。

[ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ðɪs] ['ʌndər][maɪ][noʊz] .
She thrust this under my nose .
她 推力 这 在下面 我的 鼻子 .

她把这个塞到我鼻子底下。

" [ri:d] [ænd; ənd][saɪn] , [ʃnʊk] !
" Read and sign , shnook !
" 读 和 符号 , 舒努克 !

“读完就签名，傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['rʌsti] ['bɔɪlər] [pleɪt] ['biːɪŋ] [tɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mɔːr]
" she said in a voice that sounded like rusty boiler plate being torn away from more
" 她 说 在 一个 嗓音 那 听起来 喜欢 生锈的 锅炉 盘子 存在 撕裂 离开 从 更多的
['rʌsti] ['bɔɪlər] [pleɪt] .
rusty boiler plate .
生锈的 锅炉 盘子 .

"她用一种听起来像是生锈的锅炉板从另一块生锈的锅炉板上撕下来的声音说道。

[ðə; ði] [rɪ'liːsɪz] [wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər] .
The releases were in order .
这 发布 是 在 命令 .

发布顺序一切正常。

['aʊər; ɑːr][hændz] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [wiː; wi] [saɪnd] [ðə; ði]['pepərz] ;
Our hands shook a little when we signed the papers ;
我们的 双手 摇晃 一个 小的 什么时候 我们 签名 这 文件 ;

签字的时候，我们的手都有些发抖；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['terəbli] ['faɪn(ə)l][ænd; ənd][ˌɪrɪ'vɜːrsəb(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
there was something so terribly final and irreversible about it .
那里 曾是 某物 所以 可怕 最终的 和 不可逆转 关于 它 .

这件事的结局是如此可怕，如此彻底，如此不可逆转。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [rɪ'liːs] [ɪk'sept] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['medɪk(ə)l] [kəm'pleɪnt] ,
There would be no release except in cases of severe medical complaint ,
那里 会 是 不 发布 除了 在 案例 的 严重 医疗的 抱怨 ,

除严重医疗状况外，不得释放。

[ɪk'stɜːrn(ə)l]['liːg(ə)l] [ɪn'vɑːlvmənt] [ɔːr]['næʃ(ə)nəl][ɪ'mɜːrdʒənsi] .
external legal involvement or national emergency .
外部的 合法的 参与 或者 国家的 紧急情况 .

外部法律介入或国家紧急状态。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [peɪd] [ʌp][ɪn] [æd'væns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
We were paid up in advance , of course .
我们 是 有薪酬的向上 在 进步 , 的 课程 .

当然，我们是预先付清了款项。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .
There was no turning away .
那里 曾是 不 转弯 离开 .

没有回头路了。

[ə'nʌðər] [ə'tendənt] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['meɪtrən][ʌv; əv] [pə'liːs] ,
Another attendant , who also looked like a matron of police ,
其他 服务员 , WHO 还 看起来 喜欢 一个 护士长 的 警察 ,

另一名服务员，看起来也像个女警官，

['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [bʌs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bægi] [greɪ]
boarded the bus with a large suitcase and two of the baggy gray
登机 这 公共汽车 和 一个 大的 手提箱 和 二 的 这 宽松的 灰色的
['gɑːrmənts][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['werɪŋ] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] .
garments we had seen the others wearing in the swamp .
服装 我们 有 已见 这 其他的 穿着 在 这 沼泽 .

我们带着一个大行李箱和两件我们在沼泽里看到其他人穿的那种宽松的灰色衣服上了公共汽车。

[noʊ] [ʃuːz] , [sɑːks] [ɔːr] ['ʌndərwer] .
No shoes , socks or underwear .
不 鞋 , 袜子 或者 内衣 .

不穿鞋、袜子和内衣。

" [strɪp] [ænd; ənd] [pæk] [jʊr; jər] [kloʊðz] [hɪr] , [ʃnʊk] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['empti]
" Strip and pack your clothes here , shnooks , " said the woman with the empty
" 条 和 盒 你的 衣服 这里 , 斯努克 , " 说 这 女士 和 这 空的
['suːtkeɪs] .
suitcase .
手提箱 .

"把衣服脱了打包带走，小家伙们，"拿着空行李箱的女人说道。

[wiː; wi][dɪd] ,
We did ,
我们 做过 ,

我们做到了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['ɔːkwərd] . . . ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs]
though it was pretty awkward . . . standing there in the aisle of the bus
尽管 它 曾是 漂亮的 尴尬的 . . . 常设 那里 在 这 走道 的 这 公共汽车
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] ['gɔrgənz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
with those two gorgons staring at us .
和 那些 二 戈耳工 凝视 在 我们 .

虽然当时的气氛相当尴尬……我们站在公交车的过道里，被那两个美人鱼盯着看。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːn] [ˌdɪsə'bjuːzd] [ʌv; əv]
I started to save out a pack of cigarettes , but was soon disabused of
我 开始 到 节省 出去 一个 盒 的 香烟 , 但 曾是 很快 解除虐待 的
[ðɪs] [aɪ'diːə] .
this idea .
这 主意 .

我一开始想攒一包烟，但很快就放弃了这个想法。

[ðə; ði]['oʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [nɑːkt] [ðə; ði] [pæk] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] ,
The older of the two women knocked the pack from my hand ,
这 老 的 这 二 女性 敲门 这 盒 从 我的 手 ,

两个女人中年纪较大的那个打掉了我手里的背包。

[graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hiːl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][wʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
ground it under her heel on the floor and let me have one across the
地面 它 在下面 她 脚跟 在 这 地面 和 让 我 有 一 穿过 这
[feɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [sɑːk] [fʊl]
face with what I am almost certain must have been an old sock full
脸 和 什么 我 是 几乎 肯定 必须 有 到过 一个 老的 短袜 满的
[ʌv; əv]['rænsɪd][hɔːg] ['kidniz] .
of rancid hog kidneys .
的 馊 猪 肾脏 .

她用脚后跟在地板上碾碎它，然后用我几乎可以肯定是装满腐臭猪肾的旧袜子狠狠地抽了我一巴掌。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [aɪ][prəu'testid] .
" What the hell was that ? " I protested .
" 什么 这 地狱 曾是 那 ? " 我 抗议 .

"那到底是什么鬼东西？"我抗议道。

" [sɑːk] ['fʊlə] [hɔːg] ['kidniz] , [ʃnʊk] .
" Sock fulla hog kidneys , shnook .
" 短袜 富拉 猪 肾脏 , 舒努克 .

"袜子里装满了猪肾，傻瓜。"

[sɔːft][bʌt; bət] ['hevi] , [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
Soft but heavy , know what I mean ?
柔软的 但 重的 , 知道 什么 我 意思是 ?

柔软但又很重，你懂我的意思吗？

[dʒʌst][let][ˌjuː 'es][duː][ðə; ði] ['θɪŋkɪn] - [ə'raʊnd] [hɪr] .

Just	let	us	do	the	thinkin	'	around	here	.
只是	让	我们	做	这	思考	-	大约	这里	.

就让我们来思考这个问题吧。

[gɪt] ['uːtə] [laɪn][dʒʌst][wʌns][æn; ən] - [juːl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɑːk] ['fʊlə]

Git	outa	line	just	once	an	'	you'll	see	what	we	can	do	with	a	sock	fulla
git	出	线	只是	一次	一个	-	你会	看	什么	我们	能	做	和	一个	短袜	富拉

[hɔːg] ['kidniz] .

hog	kidneys	.
猪	肾脏	.

你只要敢越界一次，就会知道我们能用装满猪肾的袜子做什么。

" [aɪ] ['dɪdnt] [pres] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] .

"	I	didn't	press	the	matter	further	.
"	我	没有	按	这	事情	更远	.

我没有继续追问此事。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [smoʊk] [dʒʌst] [ðen] .

All	I	could	think	of	was	how	I	wanted	a	smoke	just	then	.
全部	我	可以	思考	的	曾是	如何	我	通缉	一个	抽烟	只是	然后	.

我当时满脑子想的都是要抽根烟。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] , [nuː] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [wɪð; wɪθ][ɪts][ʌn'broʊkən]

When	I	thought	of	the	fresh	,	new	pack	of	cigarettes	with	its	unbroken
什么时候	我	想法	的	这	新鲜的	,	新的	盒	的	香烟	和	它是	未破

['seləfeɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['twenti] ,

cellophane	and	its	twenty	,
玻璃纸	和	它是	二十	,

当我想到那包崭新的香烟，包装完好无损，里面有二十支烟时，

[pjʊr] [waɪt] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv]['freɪgrənt] ['tɜːrkɪʃ] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] ,

pure	white	cylinders	of	fragrant	Turkish	and	Virginia	,
纯的	白色的	气缸	的	香	土耳其	和	弗吉尼亚州	,

纯白色的圆柱形香薰土耳其和弗吉尼亚棉花，

[aɪ] [keɪm] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪn]['fɔːrti] ['jɪrz] .

I	came	as	close	to	weeping	as	I	had	in	forty	years	.
我	来了	作为	关闭	到	哭泣	作为	我	有	在	四十	年	.

我几乎要哭出来了，这是四十年来最接近哭泣的一次。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['slaɪmi][ænd; ənd][koʊld]['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [ber] [fiːt] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [daʊn]

The	ground	was	slimy	and	cold	under	our	bare	feet	when	we	got	down
这	地面	曾是	黏糊糊的	和	寒冷的	在下面	我们的	裸	脚	什么时候	我们	得到	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌs] ,

from	the	bus	,
从	这	公共汽车	,

我们下车时，光着脚踩在地上，地面湿滑冰冷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [viˈrɑːgəuz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [geɪv] [ˌjuː 'es][noʊ][taɪm][tuː; tə] [pɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ]

but	the	two	viragos	behind	us	gave	us	no	time	to	pick	our	way
但	这	二	女强人	在后面	我们	给予	我们	不	时间	到	挑选	我们的	方式

['delɪkətli] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] .

delicately	over	the	uneven	ground	.
轻柔地	超过	这	不均匀	地面	.

但是我们身后的两位女强人根本没给我们时间小心翼翼地走过崎岖不平的地面。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [prə'peld] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

We	were	propelled	through	the	small	door	at	the	side	of	the	gate	,
我们	是	推进	通过	这	小的	门	在	这	边	的	这	门	,

我们被推着穿过大门侧面的小门，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wi:; wi][faʊnd] [ɑ:r'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ten] - [fʊt] ['bæriərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪzəri]

and	at	last	we	found	ourselves	within	the	ten	-	foot	barriers	of	the	Misery
和	在	最后的	我们	成立	我们自己	之内	这	十	-	脚	障碍	的	这	苦难

[kæmp] .

Camp	.
营	.

最后，我们发现自己身处苦难营十英尺高的围栏之内。

[wi:; wi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['gɪgld] .

We	just	looked	at	each	other	and	giggled	.
我们	只是	看起来	在	每个	其他	和	咯咯地笑	.

我们俩对视了一眼，然后咯咯地笑了起来。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][jɑ:rd] , [ə'baʊt] ['twenti] ['ʌðər] [gests] ['ʃʌfəld] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ]

Inside	the	yard	,	about	twenty	other	guests	shuffled	around	and	around	in	a
里面	这	院子	,	关于	二十	其他	客人	洗牌	大约	和	大约	在	一个

['sɜ:rk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

院子里，还有大约二十位客人围成一圈来回踱步。

[ðer; ðər] [greɪ] ['kʌvərɔ:lz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk][ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə]

Their	gray	coveralls	were	dark	and	heavy	with	the	rain	and	clung	to
他们的	灰色的	连体工作服	是	黑暗的	和	重的	和	这	雨	和	紧紧抓住	到

[ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [ɪn] ['klæmi] - ['lʊkɪŋ] ['pætʃɪz] .

their	bodies	in	clammy	-	looking	patches	.
他们的	身体	在	湿冷的	-	寻找	补丁	.

他们的灰色连体工作服被雨水浸透，变得又黑又重，湿漉漉地贴在身上。

[ɔ:l] [mu:vd] ['slʌgɪʃli] [θru:] [ðə; ði][mʌd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑ:rmz] ['hæŋɪŋ] [slæk] [æt; ət][ðer; ðər]

All	moved	sluggishly	through	the	mud	with	their	arms	hanging	slack	at	their
全部	已搬	迟缓地	通过	这	泥	和	他们的	武器	绞刑	松弛	在	他们的

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

他们都步履蹒跚地穿过泥泞，双臂无力地垂在身侧。

[ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] [hʌntʃt] ['fɔ:rwərd] [ə'genst] [ðə; ði][wet] [tʃɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [tɜ:rnd]

their	shoulders	hunched	forward	against	the	wet	chill	,	and	their	eyes	turned
他们的	肩膀	弓着背	向前	反对	这	湿的	寒意	,	和	他们的	眼睛	转向

['daʊnwərd] ,

downward	,
向下	,

他们耸着肩抵御湿冷，目光向下垂着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:ltɪŋ] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [fi:t] .

as	though	they	were	fascinated	with	the	halting	progress	of	their	own	feet	.
作为	尽管	他们	是	着迷	和	这	停止	进步	的	他们的	自己的	脚	.

仿佛他们对自己蹒跚的步伐感到着迷。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] ['pi:p(ə)l] [lʊk] [soʊ] [kəm'pli:tli] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['taɪərd] .

I	had	never	seen	people	look	so	completely	dispirited	and	tired	.
我	有	绝不	已见	人们	看	所以	完全地	颓废	和	疲劳的	.

我从未见过如此垂头丧气、疲惫不堪的人。

['oʊnli][wʌn][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər] .

Only	one	man	raised	his	head	to	look	at	us	as	we	stood	there	.
仅有的	一	男人	提高	他的	头	到	看	在	我们	作为	我们	站立	那里	.

我们站在那里时，只有一个男人抬起头来看我们。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [hæd; həd] [braɪt] ['pɜːrp(ə)l][maːrks][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	noticed	that	his	forehead	had	bright	purple	marks	on	it	.
我	注意到	那	他的	前额	有	明亮的	紫色的	标记	在	它	.

我注意到他额头上有明显的紫色斑点。

[ðiːz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] " [noʊ] . - , ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ˌɛmˌɛm'ɛf] ,

These	proved	to	be	"	No	.	94	,	Property	of	MMF	,
这些	已证实	到	是	"	不	.	-	,	财产	的	MMF	,

这些被证实是"第94号，MMF财产"，

" [ɪn] [ɪntʃ] - [haɪ] ['letərz] [wɪtʃ] [ræn][frʌm; frəm]['temp(ə)l][tuː; tə]['temp(ə)l][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz]

"	in	inch	-	high	letters	which	ran	from	temple	to	temple	just	above	his	eyebrows
"	在	英寸	-	高的	信件	哪个	跑	从	寺庙	到	寺庙	只是	多于	他的	眉毛

.

:

.

"用一英寸高的字母写成，从一侧太阳穴延伸到另一侧太阳穴，就在他眉毛上方。

[ɪn'kredəbli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][mæn] [grɪnd] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

Incredibly	enough	the	man	grinned	at	us	.
难以置信	足够的	这	男人	咧嘴一笑	在	我们	.

令人难以置信的是，那人竟然对我们咧嘴一笑。

" [juːl] [biː; bi]['sɑː] - - , " [hiː; hi] [jelpt] .

"	You'll	be	sah	-	reeeee	,	"	he	yelped	.
"	你会	是	萨赫	-	-	,	"	他	尖叫	.

"你会安全啦！"他大叫道。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][mʌd] ['ʌndər][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪdni] - [sɑːk] [frʌm; frəm]

I	saw	him	go	down	into	the	mud	under	a	blow	with	a	kidney	-	sock	from
我	锯	他	去	向下	进入	这	泥	在下面	一个	吹	和	一个	肾	-	短袜	从

[ə; eɪ]['bɜːrli] [meɪl] [gɑːrd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrləs] ['lɪt(ə)l]

a	burly	male	guard	who	had	been	standing	in	the	center	of	the	cheerless	little
一个	魁梧的	男性	警卫	WHO	有	到过	常设	在	这	中心	的	这	冷冷清清	小的

['sɜːrk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

我看到他被一个站在阴沉沉的小圈子中央的壮硕男卫兵用护肾袜击倒在泥地里。

" [liːv] [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] ['serəmənɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , - ! " [bɑːrkt] [ðə; ði] [gɑːrd] .

"	Leave	the	welcoming	ceremonies	to	us	,	knoedelhead	!	"	barked	the	guard	.
"	离开	这	欢迎	仪式	到	我们	,	-	!	"	吠叫	这	警卫	.

"欢迎仪式就交给我们吧，笨蛋！"卫兵吼道。

[ðə; ði][ɪm'prɑːvɪdənt] [gest] [roʊz] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['plɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

The	improvident	guest	rose	painfully	and	resumed	his	plodding	with	the	rest	.
这	不谨慎的	客人	玫瑰	痛苦地	和	恢复	他的	缓慢地	和	这	休息	.

那位不计后果的客人痛苦地起身，然后和其他人一起继续艰难地前行。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] .

I	noticed	that	he	made	no	rejoinder	.
我	注意到	那	他	制成	不	回复	.

我注意到他没有反驳。

[hiː; hi] [krɪndʒd] .

He	cringed	.
他	畏缩	.

他畏缩了一下。

[wiː; wi][wɜːr; wər][led]['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] ['ɑːfɪs] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['wʊd(ə)n] , [wʌn] - ['stɔːri]

We	were	led	into	a	small	office	at	one	end	of	a	long	,	wooden	,	one	-	story
我们	是	引领	进入	一个	小的	办公室	在	一	结尾	的	一个	长的	,	木制的	,	一	-	故事

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

我们被领进一栋长长的单层木制建筑一端的一间小办公室。

[ə; eɪ][saɪn][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [sed] , ['sɪmpli] , " ['ædmɪʃnz] .

A	sign	on	the	door	said	,	simply	,	"	Admissions	.
一个	符号	在	这	门	说	,	简单地	,	"	招生	.

门上贴着一张告示，上面简单地写着："招生"。

[nɑːk] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [hæt] .

Knock	and	Remove	Hat	.
敲	和	消除	帽子	.

敲门并摘下帽子。

" [ðə; ði]['leɪdi] [gɑːrd] [nɑːkt] [ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] .

"	The	lady	guard	knocked	and	we	entered	.
"	这	女士	警卫	敲门	和	我们	进入	.

女警卫敲了敲门，我们走了进去。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][hæts][tuː; tə] [rɪ'muːv] ; [ɪn'diːd] ,

We	had	no	hats	to	remove	;	indeed	,
我们	有	不	帽子	到	消除	;	的确	,

我们无需脱帽；事实上，

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['emfəsaizd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd][baɪ] [naʊ]

this	was	emphasized	for	us	by	the	fact	that	the	rain	had	by	now
这	曾是	强调	为了	我们	经过	这	事实	那	这	雨	有	经过	现在

['penətreɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [her] [ænd; ənd] [braʊz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz]

penetrated	our	hair	and	brows	and	was	running	down	over	our	faces
渗透	我们的	头发	和	眉毛	和	曾是	跑步	向下	超过	我们的	面孔

[ə'nɔɪɪŋli] .

annoyingly	.
令人恼火	.

雨水已经渗入我们的头发和眉毛，烦躁地顺着我们的脸颊流下来，这更加深了我们的感受。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪd] [blɪŋkt] [ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ,

As	soon	as	I'd	blinked	the	rain	from	my	eyes	,
作为	很快	作为	ID	眨眼	这	雨	从	我的	眼睛	,

我刚眨了眨眼，把眼里的雨水擦干，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

I	was	able	to	see	the	form	of	the	person	behind	the	desk	with	more
我	曾是	有能力的	到	看	这	形式	的	这	人	在后面	这	桌子	和	更多的

['klærəti][ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] .

clarity	than	I	might	have	wished	.
明晰	比	我	可能	有	希望	.

我看清了桌子后面那个人的身影，比我预想的还要清楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] ['terəbli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,

He	was	large	,	but	terribly	emaciated	,
他	曾是	大的	,	但	可怕	瘦弱	,

他身材高大，但却极度消瘦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['gɔ:ntnəs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃi:t] — ['tendərli] ,

with	the	kind	of	gauntness	that	should	be	covered	by	a	sheet	—	tenderly	,
和	这	种类	的	消瘦	那	应该	是	涵盖	经过	一个	床单	—	温柔地	,

['revərəntli] [ænd; ənd]['faɪnəli] .

reverently	and	finally	.
虔诚地	和	最后	.

带着那种应该被床单轻轻盖住的憔悴——温柔地、虔诚地、最终地。

['pɪktʃər] [ðə; ði] ['ɑ:rkitaɪp] [ʌv; əv] ['evri] [tʃeɪn] - [gæŋ] ['kæptɪn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'li:vd] [fɔ:r; fər]

Picture	the	archetype	of	every	chain	-	gang	captain	who	has	been	relieved	for
图片	这	原型	的	每一个	链	-	帮派	队长	WHO	有	到过	松了口气	为了

[ˌɪnhju:'mænəti][tu:; tə] ['prizənəz] ;

inhumanity	to	prisoners	;
不人道	到	囚犯	;

想象一下那些因虐待囚犯而被解除职务的锁链队队长的典型形象；

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['neɪkɪd][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] ['mi:nnəs] , [strɪpt] [ʌv; əv][ɔ:l][ˌæksə'dent(ə)l] , [ɪn'kɑ:ŋgruəs]

imagine	the	naked	attribute	Meanness	,	stripped	of	all	accidental	,	incongruous
想象	这	裸	属性	卑鄙	,	脱衣舞	的	全部	偶然	,	不协调

, ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ɪn'tegjəmənt] ; ['pɪktʃər] [ɔ:l] ['kaɪndnəs] ,

,	mitigating	integument	;	picture	all	kindness	,
,	缓解	表皮	;	图片	全部	仁慈	,

想象一下赤裸裸的"卑鄙"属性，剥去所有偶然的、不协调的、缓和性的外衣；想象一下所有的善良，

[ɔ:l] ['mɜ:rsi] , [ɔ:l] [wɔ:rmθ] , [ɔ:l][hju:'mænəti][ek'saizd][ɔ:r] ['kɔ:təraizd] ,

all	mercy	,	all	warmth	,	all	humanity	excised	or	cauterized	,
全部	怜悯	,	全部	温暖	,	全部	人类	切除	或者	烧灼	,

所有的仁慈、所有的温暖、所有的人性都被抹去或烧灼殆尽。

[ɔ:r] [tɜ:rnd] [bæk] [ə'pɑ:n][ɪt'self][ænd; ənd][let] [fər'ment] ['ɪntu:][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑ:kʃəs] [mæʃ] ;

or	turned	back	upon	itself	and	let	ferment	into	some	kind	of	noxious	mash	;
或者	转向	后退	之上	本身	和	让	发酵	进入	一些	种类	的	有害的	捣碎	;

或者反噬自身，发酵成某种有害的糊状物；

['vɪʒuəlaɪz][ðə; ði] ['kri:tʃər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['kwɑ:lətiz][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spʌndʒd] ,

visualize	the	creature	from	which	all	the	gentle	qualities	had	been	expunged	,
可视化	这	生物	从	哪个	全部	这	温和的	品质	有	到过	已删除	,

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

想象一下，如果某种生物的所有温柔特质都被抹去，它该是怎样一番景象？

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tu:; tə][fər'get][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

and	then	try	to	forget	the	image	.
和	然后	尝试	到	忘记	这	图像	.

然后试着忘记这个画面。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][pər'hæps][ðə; ði][wɜ:rst] ['fi:tʃər] .

The	eyes	were	perhaps	the	worst	feature	.
这	眼睛	是	也许	这	最差	特征	.

眼睛或许是最糟糕的部位。

[ðeɪ] [bə:nd] [laɪk]['taɪni] [ˌfɑ:sfə'resnt] ['kri:tʃərz] , ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [di:p] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [keɪv] ['ʌndər]

They	burned	like	tiny	phosphorescent	creatures	,	dimly	visible	deep	inside	a	cave	under
他们	烧伤	喜欢	微小的	磷光	生物	,	依稀	可见的	深的	里面	一个	洞穴	在下面

[dɑ:rk] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [klɪfs] — [ðə; ði] [braʊz] .

dark	,	overhanging	cliffs	—	the	brows	.
黑暗的	,	悬垂	悬崖	—	这	眉毛	.

它们像微小的磷光生物一样燃烧着，在黑暗、悬垂的悬崖下的洞穴深处隐约可见——眉毛。

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['oʊvər] [ðə; ði] [boʊnz] [soʊ] ['tɔːtli] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ə; eɪ]

The	skin	of	the	face	was	drawn	over	the	bones	so	tautly	that	you	felt	a
这	皮肤	的	这	脸	曾是	绘制	超过	这	骨头	所以	紧绷	那	你	毛毡	一个

[ʃɑːrp] [ræp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['ɑːbdʒekt] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['tʃiːkˌbəʊnz] [tuː; tə] [breɪk]

sharp	rap	with	a	hard	object	would	cause	the	sharp	cheekbones	to	break
锋利的	说唱	和	一个	难的	目的	会	原因	这	锋利的	颧骨	到	休息

[θruː] .

through	.
通过	.

脸部的皮肤紧紧地贴在骨头上，以至于用硬物猛击一下，就会感觉尖锐的颧骨会从皮肤上裂开。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

There	was	a	darkness	about	the	skin	that	should	have	been	,
那里	曾是	一个	黑暗	关于	这	皮肤	那	应该	有	到过	,

皮肤上有一种本不该有的暗沉感，

[jet] ['sʌmhaʊ] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['helθi] [tæn] [ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] ['lɪvɪŋ] .

yet	somehow	did	not	seem	to	be	the	healthy	tan	of	outdoor	living	.
然而	不知何故	做过	不是	似乎	到	是	这	健康	棕褐色	的	户外的	活的	.

然而，不知为何，看起来却不像户外生活带来的健康古铜色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌlərɪŋ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] ['reidieitid] ['aʊtwərdz] ;

It	was	a	coloring	that	came	from	the	inside	and	radiated	outwards	;
它	曾是	一个	染色	那	来了	从	这	里面	和	辐射	向外	;

[pər'hæps] [pə'lɑːgrə] — [ə; eɪ] ['weɪstɪŋ] ,

perhaps	pellagra	—	a	wasting	,
也许	糙皮病	—	一个	浪费	,

那是一种由内而外散发的色素沉着；或许是糙皮病——一种消耗性疾病。

['dɑːrkənɪŋ] [mælnjuːt'rɪʃənl] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [noʊ] [mæn] [hæd; həd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd]

darkening	malnutritional	disease	which	no	man	had	suffered	for	three	hundred
变暗	营养不良	疾病	哪个	不	男人	有	遭受	为了	三	百

['jɪrz] .

years	.
年	.

这是一种会使皮肤变黑的营养不良疾病，三百年来从未有人患过这种疾病。

[aɪ] ['wʌndɝd] [wer] , [wer] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	wondered	where	,	where	on	the	living	earth	,	they	had	discovered	such	a
我	想知道	在哪里	,	在哪里	在	这	活的	地球	,	他们	有	发现	这样的	一个

['spesɪmən] .

specimen	.
标本	.

我想知道，在地球上的哪个地方，他们发现了这样一个标本。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] .

"	I	am	in	full	charge	here	.
"	我	是	在	满的	收费	这里	.

"我全权负责这里的一切。"

[juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] ['oʊnli] [wen] ['spoʊkən] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .

You	will	speak	only	when	spoken	to	,	"	he	said	.
你	将要	说话	仅有的	什么时候	说	到	,	"	他	说	.

"只有别人跟你说话，你才能开口。"他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]

His	voice	came	as	a	surprise	and	,	to	me	at	least	,	as	a	profound
他的	嗓音	来了	作为	一个	惊喜	和	,	到	我	在	至少	,	作为	一个	深刻的

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

他的声音传来，让我感到意外，至少对我来说，是一种深深的解脱。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [drɔːl] — ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [jet] ['læŋgwɪdʒ] , [nɑːt][kwaɪt]

I	had	expected	an	inarticulate	drawl	—	something	not	yet	language	,	not	quite
我	有	预期的	一个	不善言辞	拖长音	—	某物	不是	然而	语言	,	不是	相当

['hjuːmən] .

human	.
人类	.

我原以为会听到一种含糊不清的拖音——一种还不是语言，也不完全是人类的声音。

[ɪn'sted] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪpt] , [prɪ'saɪs] , [klɪr] [æz; əz] [nuː] [taɪp] [ɑːn] [waɪt] ['peɪpər] .

Instead	his	voice	was	clipped	,	precise	,	clear	as	new	type	on	white	paper	.
反而	他的	嗓音	曾是	剪辑	,	精确的	,	清除	作为	新的	类型	在	白色的	纸	.

相反，他的声音简洁、精准、清晰，就像白纸上的新字一样。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][hoʊp][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hoʊp][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli] [loʊ][mɑːrk]

This	gave	me	hope	at	a	time	when	hope	was	at	a	dangerously	low	mark
这	给予	我	希望	在	一个	时间	什么时候	希望	曾是	在	一个	危险地	低的	标记

[ɑːn][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [θər'mɑːmɪtər] .

on	my	personal	thermometer	.
在	我的	个人的	温度计	.

在我内心希望跌至谷底的时候，这给了我希望。

[maɪ] ['maʊntɪŋ] [.mis'giviŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['foʊkəs][ɑːn] [ðɪs] [grɪm] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] ,

My	mounting	misgivings	had	come	to	focus	on	this	grim	figure	behind	the	desk	,
我的	安装	疑虑	有	来	到	重点	在	这	严峻	数字	在后面	这	桌子	,

我日益加深的疑虑最终集中在了办公桌后那个表情严肃的身影上。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [fɪrd] ['kwɑːləti] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ə; eɪ][hɑːrd] ,

and	the	most	feared	quality	that	I	had	seen	in	the	face	,	a	hard	,
和	这	最多	害怕	质量	那	我	有	已见	在	这	脸	,	一个	难的	,

而我在脸上看到的最可怕的特质，是冷酷无情的。

[ʃɑːrp] , [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd][ɪm'pɑːndərəb(ə)l][stuː'pɪdəti] , [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ænd; ənd]

sharp	,	immovable	and	imponderable	stupidity	,	was	strangely	mitigated	and
锋利的	,	不可移动的	和	难以估量	愚蠢	,	曾是	奇怪的	缓解	和

['iːv(ə)n] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ðə; ði] ['flɔːləs] ,

even	contradicted	by	the	flawless	,
甚至	矛盾	经过	这	完美无瑕	,

尖锐、顽固、难以捉摸的愚蠢，却被完美无瑕的……所奇特地缓和甚至反驳，

[mə'kænɪk(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

mechanical	speech	of	the	man	.
机械的	演讲	的	这	男人	.

那人说话机械。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃnʊk] ?

"	What	did	you	do	on	the	Outside	,	shnook	?
"	什么	做过	你	做	在	这	外部	,	舒努克	?

“你在外面干了什么，小喽啰？”

" [hiː; hi] [snæpt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	he	snapped	at	me	.
"	他	啪啪	在	我	.

他冲我吼道。

" ['sentrəl] [kəm'pjuːtɪŋ] [ænd; ənd][kən'troʊl] .

"	Central	Computing	and	Control	.
"	中央	计算	和	控制	.

“中央计算和控制。

[aɪ] [pʌntʃt] [teɪps] .

I	punched	tapes	.
我	拳击	磁带	.

我打过孔。

['oʊnli][gɑːt] [fɔːr] ['aʊərz][ʌv; əv][wɜːrk][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [aɪ] [sed] ,
Only got four hours of work a month , " I said ,
仅有的 得到 四 小时 的 工作 一个 月 , " 我 说 ,

“我一个月只工作四个小时，”我说。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə]['kʌvər][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'tektɪv] [fɪlm][ʌv; əv][hjuː'mɪləti] .
hoping to cover myself with a protective film of humility .
希望 到 覆盖 我 和 一个 保护的 电影 的 谦逊 .

希望用谦逊的外衣包裹住自己。

" [hɑː] !
" Hah !
" 哈哈 !

哈！

[ə'nʌðər] [loʊ] - ['aʊər][mæn] .
Another low - hour man .
其他 低的 - 小时 男人 .

又是一个工时很低的人。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
I don't see how the hell you could afford to come here .
我 不 看 如何 这 地狱 你 可以 买得起 到 来 这里 .

我真不明白你是怎么负担得起来这里的费用的。

[wel] , ['eniweɪ] — [wiːv] [gɑːt][wɜːrk][fɔːr; fər] ['klaɪmɚz] [laɪk][juː; jʊ] .
Well , anyway — we've got work for climbers like you .
出色地 , 反正 — 我们已经 得到 工作 为了 登山者 喜欢 你 .

总之，我们这里有适合像你这样的登山者的工作。

['riːəl][wɜːrk] , [ʃnʊk] .
Real work , shnook .
真实的 工作 , 舒努克 .

真正的工作，伙计。

[aɪ] [noʊ] ['klaɪmɚz] [laɪk][juː; jʊ][hoʊp] [juːl] [miːt] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] — [ten]['aʊər]
I know climbers like you hope you'll meet aristocracy in a place like this — ten hour
我 知道 登山者 喜欢 你 希望 你会 见面 贵族 在 一个 地方 喜欢 这 一 十 小时
[men][ɔːr]['iːv(ə)n] ['wiːkli] ['wɜːrkərz] ,
men or even weekly workers ,
男人 或者 甚至 每周 工人 ,

我知道像你这样的登山者希望在这样的地方能遇到一些上流人士——比如每周工作十小时的工人，甚至是每周工作一周的工人。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ʃnʊk] , [ðæt] [juːl] [biː; bi] [tuː] [dæmd] ['taɪərd][tuː; tə][dɪ'spɔːrt]
but I can promise you , shnook , that you'll be too damned tired to disport
但 我 能 承诺 你 , 舒努克 , 那 你会 是 也 该死的 疲劳的 到 玩耍
[jɔːr'self] ['soʊʃəli] ,
yourself socially ,
你自己 社会 ,

但我可以向你保证，小家伙，你会累得筋疲力尽，根本没力气参加社交活动。

[ænd; ənd] [tuː] [dæmd] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][toʊz] .
and too damned busy looking at your toes .
和 也 该死的 忙碌的 寻找 在 你的 脚趾 .

而且他光顾着看自己的脚趾头了。

[dəunt][fər'get] [ðæt] !
Don't forget that !
不 忘记 那 !

别忘了这一点！

" [rɪ'membərɪŋ] , [aɪ] [lʊkt] [daʊn] ['kwɪkli] ,
" **Remembering , I looked down quickly ,**
" 记住 , 我 看起来 向下 迅速地 ,

“想起来了，我迅速低头看去。”

[bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪtrənz][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][hæd; həd] [fetʃt] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['sɑ:lɪd]
but not before one of the matrons behind me had fetched me a solid
但 不是 前 一 的 这 女舍监 在后面 我 有 已获取 我 一个 坚硬的
[klaʊt] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sæp] .
clout on the side of the head with her sap .
影响力 在 这 边 的 这 头 和 她 树液 .

但在此之前，我身后的一位女舍监用她的树液狠狠地打了我脑袋一巴掌。

" [mɑ:rk] - [ɪm] [ænd; ənd][pʊt] - [ɪm] [tu:; tə][wɜ:rk] , " [hi:; hi] [bɑ:rkt] [æt; ət][ðə; ði] [gɑ:rdz] .
" **Mark ' em and put ' em to work , " he barked at the guards .**
" 标记 - 呃 和 放 - 呃 到 工作 , " 他 吠叫 在 这 守卫 .

“给他们做标记，让他们干活！”他冲着卫兵们吼道。

[tu:] ['ju:nɪfɔ:rmd] [men] ,
Two uniformed men ,
二 制服 男人 ,

两名身穿制服的男子，

[hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [sni:kt] [ɪn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
who must have sneaked in while I was fascinated by the man behind the
WHO 必须 有 偷偷摸摸 在 尽管 我 曾是 着迷 经过 这 男人 在后面 这
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

肯定是趁我被办公桌后面的男人吸引的时候偷偷溜进来的。

[si:zd] [ˌem 'i:][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] ['peɪntɪŋ] [maɪ] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækrɪd]['flu:ɪd] [ðæt] [stʌŋ] [laɪk]
seized me and started painting my forehead with an acrid fluid that stung like
查获 我 和 开始 绘画 我的 前额 和 一个 辛辣 体液 那 被蜇了 喜欢
[strɔ:ŋ] [ˌdɪsɪn'fektənt] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [wu:nd] .
strong disinfectant in an open wound .
强的 消毒剂 在 一个 打开 伤口 .

她抓住我，开始用一种刺鼻的液体涂抹我的额头，那种感觉就像强烈的消毒剂涂在开放性伤口上一样刺痛。

[aɪ] [skwɪntid] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [lʊk] [blæŋk] .
I squinted my eyes and tried to look blank .
我 眯着眼 我的 眼睛 和 尝试 到 看 空白的 .

我眯起眼睛，努力装出一副茫然的样子。

" [ðɪs] [ɪz][ɪn'deləb(ə)l] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'spleɪnd] .
" **This is indelible , " one of them explained .**
" 这 是 不可磨灭 , " 一 的 他们 解释 .

“这是无法磨灭的，”其中一人解释道。

" [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['kemɪk(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [kʌm] [ɔ:f] [tɪl] [wi:; wi]
" **We have the chemical to take it off , but it doesn't come off till we**
" 我们 有 这 化学 到 拿 它 离开 , 但 它 不 来 离开 直到 我们
[seɪ] [soʊ] .
say so .
说 所以 .

“我们有化学药剂可以去除它，但只有我们允许才能去除。”

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɑ:rkt] ,
" **When I had been marked ,**
" 什么时候 我 有 到过 标记 ,

“当我被标记时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɪŋk][ænd; ənd] [brʌʃ] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə'pɑːn] ['bɜːrθə] .

one	of	the	guards	took	his	ink	and	brush	and	advanced	upon	Bertha	.
一	的	这	守卫	采取	他的	墨水	和	刷子	和	先进的	之上	伯莎	.

其中一个卫兵拿起笔墨，向贝莎走去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	other	addressed	himself	to	me	.
这	其他	已解决	他自己	到	我	.

另一个人则对我说了话。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [æk'tɪvətiz] .

"	There	is	a	choice	of	activities	.
"	那里	是	一个	选择	的	活动	.

有很多活动可供选择。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][dʒuːt] [mɪl] , [ðə; ði] [rɑːk] ['kwɑːri] , [ðə; ði] [stʌmp] - [rɪ'muːv(ə)l]['diːteɪl] , [ðə; ði] [mə'nʊr]

There	is	the	jute	mill	,	the	rock	quarry	,	the	stump	-	removal	detail	,	the	manure
那里	是	这	黄麻	磨	,	这	岩石	采石场	,	这	树桩	-	移动	细节	,	这	肥料

[paɪl] . . . . "

pile	.	.	.	.	"
桩	.	.	.	.	"

这里有黄麻厂、采石场、树桩清除小组、粪堆.....

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [stiːm] ['lɔːndri] ?

"	How	about	the	steam	laundry	?
"	如何	关于	这	蒸汽	洗衣店	?

蒸汽洗衣怎么样?

" [aɪ] [æskt] ,

"	I	asked	,
"	我	问	,

我问，

['prɑːmptɪd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][koʊld] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv][reɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n]

prompted	now	by	the	cold	sound	of	a	sudden	gust	of	rain	against	the	wooden
提示	现在	经过	这	寒冷的	声音	的	一个	突然	阵风	的	雨	反对	这	木制的

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

side	of	the	building	.
边	的	这	建筑	.

一阵突如其来的雨水拍打在建筑物木质墙上的冰冷声响，促使他起身。

- ! [went] [ðə; ði] ['gɑːrdz] ['kɪdni] - [sɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hɪndʒ] [ʌv; əv][maɪ]

Splukk	!	went	the	guard's	kidney	-	sock	as	it	landed	on	the	right	hinge	of	my
-	!	去	这	警卫的	肾	-	短袜	作为	它	登陆	在	这	正确的	合页	的	我的

[dʒɔː] .

jaw	.
颚	.

“噗通！”卫兵的护肾袜落在我右侧下巴关节上时发出了一声。

[sɔːft][ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [drɑːpt] [ˌem 'iː] .

Soft	or	not	,	it	nearly	dropped	me	.
柔软的	或者	不是	,	它	几乎	掉落	我	.

不管它软不软，它差点把我摔下来。

" [aɪ] [sed] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] — [nɑːt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [ʃnʊk] .

"	I	said	there	is	a	choice	—	not	you	have	a	choice	,	shnook	.
"	我	说	那里	是	一个	选择	—	不是	你	有	一个	选择	,	舒努克	.

我说的是“有选择”，而不是“你有选择”，笨蛋。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [stiːm] ['lɔːndri] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] .

Besides	,	the	steam	laundry	is	for	the	ladies	.
除了	,	这	蒸汽	洗衣店	是	为了	这	女士们	.

此外，蒸汽洗衣房是为女士准备的。

[dəunt] [fər'get] [hu:z] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [hɪr] . "
Don't forget who's in charge here . "
不 忘记 谁是 在 收费 这里 . "

别忘了谁才是这里的老大。

" [hu:] [ɪz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [hɪr] , [ðen] ?
" Who is in charge here , then ?
" WHO 是 在 收费 这里 , 然后 ?

那么，这里谁说了算呢?

" [aɪ] [æskt] , ['streɪndʒli] [em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] [klaʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔ:] .
" I asked , strangely emboldened by the clout on the side of the jaw .
" 我 问 , 奇怪的 加粗 经过 这 影响力 在 这 边 的 这 颚 .

“我问道，下巴侧面的重击反而让我胆子大了些。”

- !
Splukk !
- !

噗噗!

" [ðæts] ['sʌmθɪn] - [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] [noʊ] , [ʃnʊk] .
" That's somethin ' you don't need to know , shnook .
" 那就是 某物 - 你 不 需要 到 知道 , 舒努克 .

“你没必要知道这件事，小家伙。”

[ju:; jʊ] [eint] ['gənə; 'gɔ:nə] [su:] ['noʊbɑ:di] .
You ain't gonna sue nobody .
你 不是 将会 起诉 无人 .

你不会起诉任何人的。

[ju:; jʊ] [saɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'li:s] — [rɪ'membər] ?
You signed a release — remember ?
你 签名 一个 发布 — 记住 ?

你签过免责声明——记得吗?

" [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
" I had nothing to say .
" 我 有 没有什么 到 说 .

我无话可说。

[maɪ][toʊz] , [aɪ]['noʊtɪd] , [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
My toes , I noted , looked much the same .
我的 脚趾 , 我 著名的 , 看起来 很多 这 相同的 .

我注意到，我的脚趾看起来没什么变化。

[ðen] , [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [skwi:l] [frʌm; frəm] ['bɜ:rθə] .
Then , behind my back , I heard a sharp squeal from Bertha .
然后 , 在后面 我的 后退 , 我 听到 一个 锋利的 尖叫 从 伯莎 .

然后，我听到身后的伯莎发出了一声尖锐的叫声。

" [stɑ:p] [ðæt] !
" Stop that !
" 停止 那 !

“住手！”

[oʊ] [stɑ:p] !
Oh stop !
哦 停止 !

哦，停下!

[stɑ:p] !
Stop !
停止 !

停止!

[ðə; ði] [broʊˈʃʊr] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] — "
The brochure said nothing about — "
这 宣传册 说 没有什么 关于 — "

宣传册上只字未提——

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [ˈleɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [gɑːrd] [ɪn][æn; ən] [ˈɔɪli] - [ˈnæsti] [vɔɪs] .
" Take it easy lady , " said the other guard in an oily - nasty voice .
" 拿 它 简单的 女士 , " 说 这 其他 警卫 在 一个 油腻的 - 可恶的 嗓音 .

"别紧张，女士，"另一个守卫用油腔滑调、令人厌恶的声音说道。

" [aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] [nʌn] .
" I won't touch you none .
" 我 惯于 触碰 你 没有任何 .

"我不会碰你。"

[dʒʌst][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][əˈmiːnəb(ə)l] .
Just wanted to see if you was amenable .
只是 通缉 到 看 如果 你 曾是 易于相处 .

只是想看看你是否愿意。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ]
" I would like more than anything else in the world to be able to say
" 我 会 喜欢 更多的 比 任何事物 别的 在 这 世界 到 是 有能力的 到 说
[ˈɑːnɪstli] [ðæt] [aɪ][felt][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ˈæŋgər] [ðen] .
honestly that I felt a surge of anger then .
诚实地 那 我 毛毡 一个 涌 的 愤怒 然后 .

"我最希望的就是能够坦诚地说，当时我感到一股强烈的愤怒。"

[aɪ] [ˈdɪdnt] .
I didn't .
我 没有 .

我没有。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈembər] [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l][ˈklærəti] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˈnʌθɪŋ] .
I can remember with terrible clarity that I felt nothing .
我 能 记住 和 糟糕的 明晰 那 我 毛毡 没有什么 .

我清楚地记得，我当时没有任何感觉。

" [soʊ][hiː; hi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [naɪs] [ˌɪnˈsaɪd] [dʒɑːb] [ɪn] [ðə; ði] [stiːm] [ˈlɔːndri] ?
" So he wants a nice inside job in the steam laundry ?
" 所以 他 想要 一个 好的 里面 工作 在 这 蒸汽 洗衣店 ?

"所以他想在蒸汽洗衣房里找份好工作？"

" [sed] [ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][desk] — " [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə][kɔːl]
" said the man behind the desk — " the captain , " we were instructed to call
" 说 这 男人 在后面 这 桌子 — " 这 队长 , " 我们 是 指示 到 称呼
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"我们接到指示要叫他'船长'，"办公桌后面的男人说道。

[əˈnʌðər] [gʌst] [ʌv; əv] [wet] [wɪnd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːments] .
Another gust of wet wind joined his comments .
其他 阵风 的 湿的 风 加入 他的 评论 .

一阵湿风吹来，与他的话交织在一起。

" [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn] - [ðə; ði][bɪg] [rɑːk] [ˈkændi] [ˈmaʊnt(ə)n] . -
" Put him on ' The Big Rock Candy Mountain . ' -
" 放 他 在 - 这 大的 岩石 糖果 山 . -

"把他放到'大岩石糖果山'上。"

" [hiː; hi] [fɪkst] [ˌem ˈiː] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [diːp] - [set] , [gloʊ] - [wɜːrm] [aɪz] , ['koʊldli] [ə'preɪzɪŋ] .

"	He	fixed	me	then	with	those	deep	-	set	,	glow	-	worm	eyes	,	coldly	appraising	.
"	他	固定的	我	然后	和	那些	深的	-	放	,	辉光	-	蠕虫	眼睛	,	冷冷地	评估	.

“他用那双深邃如萤火虫般的眼睛盯着我，冷冷地打量着我。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [ʌv; əv][^ɔː'^əuniə] , ['miːnwaɪl] , [siːzd] ['bɜːrθəz] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər]

The	two	Sisters	of	Gorgonia	,	meanwhile	,	seized	Bertha's	arms	and	dragged	her
这	二	姐妹	的	柳珊瑚	,	同时	,	查获	伯莎的	武器	和	拖拽	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

与此同时，戈尔戈尼亚的两位姐妹抓住贝尔塔的手臂，把她拖出了房间。

[aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

I	did	not	try	to	follow	.
我	做过	不是	尝试	到	跟随	.

我没有尝试跟随。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ruːlz] : [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [θriː] ['hʌzbənd] - [ænd; ənd] - [waɪf] ['vɪzɪtɪŋ]

I	knew	the	rules	:	there	were	to	be	three	husband	-	and	-	wife	visiting
我	知道	这	规则	:	那里	是	到	是	三	丈夫	-	和	-	妻子	访问

['aʊərz] [pər] [wiːk] .

hours	per	week	.
小时	每	星期	.

我知道规定：每周夫妻双方有三次探视时间。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [iːtʃ] .

Fifteen	minutes	each	.
十五	分钟	每个	.

每人十五分钟。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][dɑːrk] [klɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ]

The	Captain	was	still	scrutinizing	me	from	under	the	dark	cliff	of	his	brow
这	队长	曾是	仍然	仔细审查	我	从	在下面	这	黑暗的	悬崖	的	他的	眉头

.

:

.

船长仍然从他那深邃的眉宇间打量着我。

[ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] [naʊ] [tʊk] [ʃeɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lipilis] [maʊθ] .

A	thin	smile	now	took	shape	on	his	lipless	mouth	.
一个	薄的	微笑	现在	采取	形状	在	他的	无唇	嘴	.

他那张没有嘴唇的嘴上，浮现出一丝淡淡的微笑。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['meʒərd] ,

One	of	the	guards	was	beating	a	slow	,	measured	,
一	的	这	守卫	曾是	殴打	一个	慢的	,	测量	,

其中一名卫兵正在缓慢而有节奏地击打着……

['sʌmwʌt] [tæ'tuː] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][desk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪdni] - [sɑːk] .

somewhat	squudgy	tattoo	on	the	edge	of	the	desk	with	his	kidney	-	sock	.
有些	软绵绵的	纹身	在	这	边缘	的	这	桌子	和	他的	肾	-	短袜	.

桌子边缘有一个有点模糊的纹身，旁边是他的肾形袜。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['æŋgri] [θɔːts] , [wʊd] [juː; jʊ] [ʃnʊk] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	You	wouldn't	be	entertaining	angry	thoughts	,	would	you	shnook	?	"	asked	the
"	你	不会	是	娱乐	生气的	想法	,	会	你	舒努克	?	"	问	这

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

“你不会是在胡思乱想吧，小家伙？”船长问道。

['æftər] [wʌt] [si:md] [laɪk] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sɪkli] [pɔ:z] .

after	**what**	**seemed**	**like**	**half**	**an**	**hour**	**of**	**sickly**	**pause**	**.**
后	什么	似乎	喜欢	一半	一个	小时	的	病弱的	暂停	.

经过一段仿佛长达半小时的令人窒息的沉默之后。

[maɪ] [toʊz] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'spekt] .

My	**toes**	**hadn't**	**changed**	**in**	**the**	**slightest**	**respect**	**.**
我的	脚趾	之前没有	已更改	在	这	丝毫	尊重	.

我的脚趾丝毫没有变化。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðen] , [ɔ:r] [su:n] ['æftər] [ðæt] , [ðæt] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] [went]

It	**must**	**have**	**been**	**then**	**,**	**or**	**soon**	**after**	**that**	**,**	**that**	**my**	**sense**	**of**	**time**	**went**
它	必须	有	到过	然后	,	或者	很快	后	那	,	那	我的	感觉	的	时间	去

['dʒentli] ['heɪwaɪər] .

gently	**haywire**	**.**
轻轻地	失控	.

一定是从那时起，或者不久之后，我的时间感开始变得有些混乱。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə] " [ðə; ði] [bɪg] [rɑ:k] ['kændi] ['maʊnt(ə)n] ,

I	**was**	**conducted**	**to**	**"**	**The**	**Big**	**Rock**	**Candy**	**Mountain**	**,**
我	曾是	实施	到	"	这	大的	岩石	糖果	山	,

我被带到了“大岩石糖果山”，

" [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˌbrɔbdiŋ'nægiən] [mə'nʊr] [hi:p] .

"	**which**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**a**	**Brobdingnagian**	**manure**	**heap**	**.**
"	哪个	转向	出去	到	是	一个	布罗卜丁奈格	肥料	堆	.

结果发现那竟然是一个巨大的粪堆。

[ɪts] [fər'bɪdɪŋ] [bʌlk] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ɔ:l] ['ʌðər] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪk'sept] [sʌm; səm]

Its	**forbidding**	**bulk**	**overshadowed**	**all**	**other**	**features**	**of**	**the**	**landscape**	**except**	**some**
它是	禁止	大部分	黯然失色	全部	其他	特征	的	这	景观	除了	一些

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [tri:z] .

of	**the**	**larger**	**trees**	**.**
的	这	更大的	树木	.

它庞大的身躯遮蔽了周围所有的景物，只有一些高大的树木例外。

[ə; eɪ] [gɑ:rd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ʌm'brelə] ,

A	**guard**	**stood**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**large**	**umbrella**	**,**
一个	警卫	站立	在	这	阴影	的	一个	大的	伞	,

一名警卫站在一把大伞的阴影下，

[æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['tɑ:lərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪ'trɑ:dʒənəs] [kə'lɑ:səs] ,

at	**a**	**respectable**	**and**	**tolerable**	**distance**	**from**	**the**	**nitrogenous**	**colossus**	**,**
在	一个	可敬	和	可容忍的	距离	从	这	含氮的	巨人	,

与这个含氮巨兽保持着体面且可接受的距离，

[bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] ['dɪstənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd] [nɑ:t] [kə'mænd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [si:n] .

but	**not**	**so**	**distant**	**that**	**his**	**voice**	**did**	**not**	**command**	**the**	**entire**	**scene**	**.**
但	不是	所以	遥远	那	他的	嗓音	做过	不是	命令	这	全部的	场景	.

但距离并不远，他的声音仍然响彻整个场景。

" [hʌt] - [hoʊ] ! [hʌt] - [hoʊ] !

"	**Hut**	**-**	**ho**	**!**	**hut**	**-**	**ho**	**!**
"	小屋	-	何	!	小屋	-	何	!

“呼吼！呼吼！”

[hʌt] - [hoʊ] [hɔ:] !

Hut	**-**	**ho**	**HAW**	**!**
小屋	-	何	霍	!

呼哧嚯！

" [hiː; hi] [rɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] , [greɪ] - [klæd] ['fɪgjərz] , [huːz] ['nʌmbər] [aɪ][dʒɔɪnd]

"	he	roared	,	and	the	wretched	,	gray	-	clad	figures	,	whose	number	I	joined
"	他	咆哮	,	和	这	可怜	,	灰色的	-	覆膜	数据	,	谁	数字	我	加入

[wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni][ɔːr] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

without	ceremony	or	introduction	,
没有	仪式	或者	介绍	,

他咆哮着，那些身穿灰色长袍的可怜人影也加入了进来，我没有做任何介绍，也没有进行任何寒暄。

[muːvd] ['stedəli] [æt; ət][ðer; ðər] ['endləs] [wɜːrk][ɪn] [ə'pærənt] [ˌʌnə'wernəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['keidənst]

moved	steadily	at	their	endless	work	in	apparent	unawareness	of	his	cadenced
已搬	稳步	在	他们的	无尽的	工作	在	明显	无知	的	他的	有节奏的

[tʃænt] .

chant	.
呗	.

他们不停地忙碌着，似乎完全没有注意到他有节奏的吟唱。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] ['eniwʌn] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

I	do	not	remember	that	anyone	spoke	to	me	directly	or	,	at	least	,
我	做	不是	记住	那	任何人	辐	到	我	直接地	或者	,	在	至少	,

我不记得有人直接跟我说过话，或者至少，

[koʊ'hɪrəntli] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [wɜːrdz] [lɑːdʒd] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

coherently	enough	so	that	words	lodged	in	my	memory	,
连贯地	足够的	所以	那	字	已提交	在	我的	记忆	,

足够连贯，以至于这些词语深深地印在了我的记忆里，

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pætərn] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] .

but	someone	must	have	explained	the	general	pattern	of	activity	.
但	某人	必须	有	解释	这	一般的	图案	的	活动	.

但肯定有人解释过这种活动的总体模式。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

The	object	,	it	seemed	,
这	目的	,	它	似乎	,

这个物体，看起来，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [muːv] [ɔːl] [ðɪs] ['sɑːgi] ['fɜːrtəlaɪzər][frʌm; frəm][ɪts]['prez(ə)nt][ɪm'poʊzɪŋ] [saɪt][tuː; tə]

was	to	move	all	this	soggy	fertilizer	from	its	present	imposing	site	to
曾是	到	移动	全部	这	湿漉漉的	肥料	从	它是	展示	气势磅礴	地点	到

[ə'nʌðər] [smɔːl][bʌt; bət] ['groʊɪŋ] [paɪl]['loʊkeɪtɪd][ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['dɪstənt] .

another	small	but	growing	pile	located	about	three	hundred	yards	distant	.
其他	小的	但	生长	桩	位于	关于	三	百	码	遥远	.

目的是将所有这些潮湿的肥料从目前庞大的位置转移到大约三百码外的另一个虽小但不断增长的堆放处。

[ðɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [baɪ] ['fɪlɪŋ] ['peɪpər] [sɪ'ment] [bægz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'nʊr]

This	we	were	to	accomplish	by	filling	paper	cement	bags	with	the	manure
这	我们	是	到	完成	经过	填充	纸	水泥	包	和	这	肥料

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	carrying	it	,
和	携带	它	,

我们计划用纸质水泥袋装上粪便并运送，以此来完成这项任务。

[ə; eɪ][bæg][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] [paɪl] .

a	bag	at	a	time	,	to	the	more	distant	pile	.
一个	包	在	一个	时间	,	到	这	更多的	遥远	桩	.

一次拿一袋，放到较远的那堆袋子上。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][bægz] ['friːkwəntli] [dɪ'zɑːlvd] [ɔːr][bɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [siːmz] .

Needless	to	say	,	the	bags	frequently	dissolved	or	burst	at	the	lower	seams	.
不必要	到	说	,	这	包	频繁地	溶解	或者	爆裂	在	这	降低	接缝	.

不言而喻，这些袋子经常在下部接缝处溶解或破裂。

[ðɪs] [ment] ['skreɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [ri'filiŋ] [ə'nʌðər] ['peɪpər][bæg] .

This	meant	scraping	up	the	stuff	with	the	hands	and	refilling	another	paper	bag	.
这	意思是	刮擦	向上	这	东西	和	这	双手	和	补充	其他	纸	包	.

这意味着要用手把东西刮干净，再装进另一个纸袋里。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɔːlsoʊ] , ['pɪtʃfɔːrk] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ,

Needless	to	say	,	also	,	pitchforks	and	shovels	were	forbidden	at	the	Farm	,
不必要	到	说	,	还	,	干草叉	和	铲子	是	禁止	在	这	农场	,

毋庸置疑，农场里也禁止使用干草叉和铁锹。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['eni] [pə'tenʃəli] ['deɪndʒərəs] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɪftɪd] , [swʌŋ] [ɔːr]

as	was	any	potentially	dangerous	object	which	could	be	lifted	,	swung	or
作为	曾是	任何	可能	危险的	目的	哪个	可以	是	抬起	,	摇摆	或者

[həːld] .

hurled	.
投掷	.

任何可能被举起、挥动或投掷的潜在危险物品也属于此类。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'dʌndənt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ruːl] .

It	would	have	been	altogether	redundant	to	explain	this	rule	.
它	会	有	到过	共	多余的	到	解释	这	规则	.

解释这条规则完全是多余的。

[aɪ][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] ['leɪbərd] [æt; ət] [ðɪs] [ɔː'dʒiːən]

I	have	absolutely	no	way	of	knowing	how	long	we	labored	at	this	Augean
我	有	绝对地	不	方式	的	会心	如何	长的	我们	辛勤劳作	在	这	奥吉亚斯

['entərpraɪz] ;

enterprise	;
企业	;

我完全无从得知我们在这项奥吉亚斯式的工程上究竟付出了多少心血；

[maɪ] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

my	watch	had	been	taken	from	me	,	of	course	,
我的	手表	有	到过	已采取	从	我	,	的	课程	,

我的手表当然是被人拿走了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['nɔːrm(ə)l][taɪm] - [sens] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

and	of	the	strange	dislocation	of	my	normal	time	-	sense	I	have	already
和	的	这	奇怪的	错位	的	我的	普通的	时间	-	感觉	我	有	已经

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

至于我正常时间感发生的奇怪错位，我已经说过了。

[aɪ][duː] [rɪ'membər] [ðæt] ['flʌdˌlaɪts] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɑːn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['rɔːkəs] [ə'lɑːrm]

I	do	remember	that	floodlights	had	been	turned	on	long	before	a	raucous	alarm
我	做	记住	那	泛光灯	有	到过	转向	在	长的	前	一个	沙哑	警报

['saʊndɪd] ,

sounded	,
听起来	,

我记得，在刺耳的警报声响起之前很久，探照灯就已经打开了。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

indicating	that	it	was	time	for	supper	.
表明	那	它	曾是	时间	为了	晚餐	.

这表明该吃晚饭了。

[maɪ] ['wɪrinəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tɔɪl][hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː][pæst][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv]

My	weariness	from	the	unaccustomed	toil	had	carried	me	past	the	point	of
我的	疲劳	从	这	不习惯	辛劳	有	携带	我	过去的	这	观点	的

['hʌŋgər] ,

hunger	,
饥饿	,

由于不习惯的辛勤劳作，我疲惫不堪，早已忘记了饥饿。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [rɪ'membər] [maɪ][fɜːrst] [miːl] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

but	I	do	remember	my	first	meal	at	the	Farm	.
但	我	做	记住	我的	第一的	一顿饭	在	这	农场	.

但我确实记得我在农场吃的第一顿饭。

[wiː; wi][hæd; həd] ['dʌmplɪŋz] .

We	had	dumplings	.
我们	有	饺子	.

我们吃了饺子。

[juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θɪŋk] ['fɑːndli][ʌv; əv] ['dʌmplɪŋz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ɔːr][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] .

You	usually	think	fondly	of	dumplings	as	being	in	or	with	something	.
你	通常	思考	深情地	的	饺子	作为	存在	在	或者	和	某物	.

你通常会觉得饺子和某种东西很搭。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['dʌmplɪŋz] — [koʊld][ænd; ənd][nɑːt][kwaɪt] [kʊkt] [θruː] .

We	had	just	dumplings	—	cold	and	not	quite	cooked	through	.
我们	有	只是	饺子	—	寒冷的	和	不是	相当	煮熟	通过	.

我们只吃了些饺子——冷的，而且还没完全煮熟。

[ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [en'trentʃɪŋ] [ðəm'selvz] ,

Impressions	of	this	character	have	a	way	of	entrenching	themselves	,
印象	的	这	特点	有	一个	方式	的	构筑工事	他们自己	,

人们很容易对这个角色产生根深蒂固的印象。

[pər'hæps][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [mɔːr] ['miːnɪŋf(ə)l] [wʌnz] .

perhaps	at	the	cost	of	more	meaningful	ones	.
也许	在	这	成本	的	更多的	有意义的	一个	.

或许会因此失去更有意义的事情。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [ænd; ənd] [ɪn'friːkwənt] ,

Conversation	at	the	Farm	was	monosyllabic	and	infrequent	,
对话	在	这	农场	曾是	单音	和	不频繁	,

农场里的谈话内容单调乏味，而且很少发生。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['mɪrli] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [moʊst]['luːsɪdli] [ðoʊz] ['ɪnsɪdənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

so	it	may	merely	be	that	I	recall	most	lucidly	those	incidents	with	which	some
所以	它	可能	仅仅	是	那	我	记起	最多	清晰地	那些	事件	和	哪个	一些

[sɔːrt][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] .

sort	of	communication	was	associated	.
种类	的	沟通	曾是	联系	.

所以，或许只是因为我对那些与某种形式的交流有关的事件记得最清楚而已。

[ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] ['gluːmɪli] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['dʌmplɪŋ]

A	small	man	sitting	opposite	me	in	the	mess	hall	gloomily	indicated	the	dumpling
一个	小的	男人	坐着	对面的	我	在	这	混乱	大厅	阴郁地	表明的	这	饺子

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] ['duːbiəsli] .

at	which	I	was	picking	dubiously	.
在	哪个	我	曾是	挑选	可疑地	.

食堂里，坐在我对面的一个小个子男人阴沉地指着我正在犹豫地挑选的饺子。

" [ðeɪl] [baɪnd] [jə] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪ'nælətɪ][ʌv; əv]['speʃ(ə)l][ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l]
" They'll bind ya , " he said with the finality of special and personal
" 他们会 绑定 是的 , " 他 说 和 这 最终性 的 特别的 和 个人的
['nɑ:lɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

"他们会束缚你的,"他用一种特殊而私人的语气说道。

" [jə] [dəunt] ['wʌntə] [let] [jər'sɛlf] [get] [baʊnd] [hɪr] .
" Ya don't wanta let yaself get bound here .
" 呀 不 想要 让 你自己 得到 边界 这里 .

你不想让自己被束缚在这里。

[ðeɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] —
They've got a —
他们有 得到 一个 —

他们有一个——

" [aɪ][dəunt] [naʊ] [rɪ'kɔ:l] ['weðər] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['weðər] [aɪ] ['mɪrli] [held] [ʌp][maɪ][hænd] .
" I don't now recall whether I said something or whether I merely held up my hand .
" 我 不 现在 记起 无论 我 说 某物 或者 无论 我 仅仅 握住 向上 我的 手 .

"我现在记不清我当时是说了什么，还是只是举起了手。"

[aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
I do know that I had no wish to dwell on the subject .
我 做 知道 那 我 有 不 希望 到 住 在 这 主题 .

我知道我并不想过多谈论这个话题。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ['respɪt] ['æftər] " ['sʌpər] ,
If I had hoped for respite after " supper ,
如果 我 有 希望 为了 喘息 后 " 晚餐 ,

如果我曾希望在"晚餐"后得到喘息之机，

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [nɑ:t][tu:; tə][hoʊp] .
" it was at that time that I learned not to hope .
" 它 曾是 在 那 时间 那 我 学习 不是 到 希望 .

正是在那时，我学会了不要抱有希望。

[bæk] [tu:; tə] " [ðə; ði][bɪg] [rɑ:k] ['kændi] ['maʊnt(ə)n] " [wi:; wi] [went] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bli:k] ,
Back to " The Big Rock Candy Mountain " we went , and under the bleak ,
后退 到 " 这 大的 岩石 糖果 山 " 我们 去 , 和 在下面 这 苍凉 ,

我们又回到了"大糖果山"，在荒凉的……之下，

[ˌɪrɪ'des(ə)nt] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [wi:; wi] [rɪ'zju:md] ['aʊər; ɑ:r]['leɪbər][ʌv; əv][noʊ][rɪ'wɔ:rd] .
iridescent glare of the lights we resumed our labor of no reward .
彩虹色 强光 的 这 灯 我们 恢复 我们的 劳动 的 不 报酬 .

灯光闪烁，我们继续着毫无回报的劳动。

[wʌn] [baɪ][wʌn][aɪ] [felt] [maɪ][si'næpsi:z] ['pɑ:rtɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] , ['sloʊli] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli] ,
One by one I felt my synapses parting , and one by one , slowly and certainly ,
一 经过 一 我 毛毡 我的 突触 离别 , 和 一 经过 一 , 缓慢地 和 当然 ,

我感觉我的神经元突触一个接一个地分离，而且一个接一个，缓慢而确定地，

[ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['membren] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] , [ðə; ði] [naʊ] [frʌm; frəm]
the fragile membranes separating the minute from the hour , the Now from
这 脆弱的 膜 分离 这 分钟 从 这 小时 , 这 现在 从
[ðə; ði] [ðen] ,
the Then ,
这 然后 ,

分隔分钟与小时、现在与过去之间的脆弱薄膜

[ænd; ənd][ðə; ði] ['epək] [aʊt][ʌv; əv] [ʌn'meʒərd] [taɪm] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [s'lʌft] [ə'weɪ] .

and	the	epoch	out	of	unmeasured	time	softened	and	sloughed	away	.
和	这	时代	出去	的	未测量的	时间	软化	和	脱落	离开	.

而那个时代，从无尽的时间长河中消逝，变得柔软而脆弱。

[aɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət][læst] , ['nʌmbər] - [æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [mə'nʊr] [paɪl] ,

I	was	,	at	last	,	Number	109	at	work	on	a	monstrous	manure	pile	,
我	曾是	,	在	最后的	,	数字	-	在	工作	在	一个	滔天	肥料	桩	,

我终于成了109号工人，在一个巨大的粪堆上干活。

[ænd; ənd][aɪ] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌslz] [ænd; ənd] [nə:vs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪfə'renʃieɪtɪd] [mæn] .

and	I	labored	with	the	muscles	and	nerves	of	an	undifferentiated	man	.
和	我	辛勤劳作	和	这	肌肉	和	神经	的	一个	未分化的	男人	.

我像一个没有血肉之躯的人一样，用肌肉和神经进行着劳作。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [tʃeɪndʒ] .

I	experienced	change	.
我	经验丰富的	改变	.

我经历了改变。

[aɪ] [nu:] [naʊ] [ðæt] [maɪ][aɪ'dentəti] , [maɪ]['i:goʊ] ,

I	knew	now	that	my	identity	,	my	ego	,
我	知道	现在	那	我的	身份	,	我的	自我	,

我现在明白了我的身份，我的自我，

[wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] [mɔ:r]

was	an	infinitesimal	thing	which	rode	along	embedded	in	a	mountain	of	more
曾是	一个	无穷小	事物	哪个	骑	沿着	嵌入式	在	一个	山	的	更多的

[ɔ:r] [les] ['ɪntɪgreɪtɪd] ['ɔrgən,ɪzəm] ,

or	less	integrated	organisms	,
或者较少的		融合的	生物	,

它只是一个微不足道的东西，依附在一座由或多或少相互融合的生物体组成的山脉中。

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['pɜ:rpəsf(ə)l] ['tɪsjʊ:z, 'tɪʃu:z] , ['flu:ədz, 'flu:ɪdz][ænd; ənd] ['lu:sli] [ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd][boʊnz] ,

more	or	less	purposeful	tissues	,	fluids	and	loosely	articulated	bones	,
更多的	或者	较少的	有目的的	组织	,	液体	和	松散地	铰接式	骨头	,

或多或少具有功能的组织、体液和松散连接的骨骼，

[æz; əz][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld][raɪdz][ɪn][ðə; ði][kæb][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] .

as	a	tiny	child	rides	in	the	cab	of	a	locomotive	.
作为	一个	微小的	孩子	骑行	在	这	出租车	的	一个	机车	.

就像一个小孩坐在火车驾驶室里一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nʊr] [bægz][broʊk][ænd; ənd][wi:; wi] ['skræbəld]

And	the	rain	came	down	and	the	manure	bags	broke	and	we	scrabbled
和	这	雨	来了	向下	和	这	肥料	包	打破	和	我们	打乱

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][hændz][tu:; tə][ri:'fɪl; 'ri:fɪl] [nu:] [wʌnz] .

with	our	hands	to	refill	new	ones	.
和	我们的	双手	到	补充装	新的	一个	.

雨水倾盆而下，粪袋破了，我们手忙脚乱地用手重新装填新的粪袋。

[ðə; ði] ['rɔ:kəs] [ə'lɑ:rm] ['saʊndɪd] [ə'gen] ,

The	raucous	alarm	sounded	again	,
这	沙哑	警报	听起来	再次	,

刺耳的警报声再次响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [nɜ:rs] [ɔ:r][ʌv; əv][æn; ən]

and	a	voice	which	might	have	been	that	of	a	hospital	nurse	or	of	an
和	一个	嗓音	哪个	可能	有	到过	那	的	一个	医院	护士	或者	的	一个

['aʊtreɪdʒd] ['pærət] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][fɔ:r; fər] " ['bedi] - [baɪ] .

outraged	parrot	announced	that	it	was	time	for	"	Beddy	-	by	.
义愤填膺	鹦鹉	宣布	那	它	曾是	时间	为了	"	贝迪	-	经过	.

一个声音，可能是医院护士的声音，也可能是愤怒的鹦鹉的声音，宣布“该睡觉了”。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] , [ʌn'broʊkən]['moʊʃ(ə)n][wi:; wi] [slɔgd] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] ['bɪldɪŋ] ,

"	And	in	a	continuous	,	unbroken	motion	we	slogged	into	another	long	building	,
"	和	在	一个	连续的	,	未破	运动	我们	苦苦挣扎	进入	其他	长的	建筑	,

[dɪ'skɑ:rdɪd]['aʊər; ɑ:r] ['kʌvərɔ:lz] ,

discarded	our	coveralls	,
丢弃	我们的	连体工作服	,

“然后我们一气呵成地走进另一栋长长的建筑物，脱下工作服，

[weidid] [θru:] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [tæŋk][ʌv; əv] ['klaʊdi] [ˌdɪsɪn'fektənt] [sə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd][wɜ:r; wər]['faɪnəli]

waded	through	a	shallow	tank	of	cloudy	disinfectant	solution	and	were	finally
涉水	通过	一个	浅的	坦克	的	多云	消毒剂	解决方案	和	是	最后

[hoʊzd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [gɑ:rdz] .

hosed	down	by	the	guards	.
软管	向下	经过	这	守卫	.

他们趟过一浅浅的浑浊消毒液池，最后被警卫用水管冲洗干净。

[aɪ] [rɪ'membər] [əb'zəviŋ, ɔb-][tu:; tə][maɪ'self] ['gɪdɪli] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [nu:] [haʊ] [kɑ:rz][mʌst; məst] [fi:l] [ɪn]

I	remember	observing	to	myself	giddily	that	I	now	knew	how	cars	must	feel	in
我	记住	观察	到	我	欣喜若狂	那	我	现在	知道	如何	汽车	必须	感觉	在

[æn; ən]['ɔ:toʊ] ['lɔ:ndri] .

an	auto	laundry	.
一个	汽车	洗衣店	.

我记得当时我兴奋地想，我现在终于知道汽车在自动洗衣房里的感受了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kli:n] ['tauəlz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ]

There	were	clean	towels	waiting	for	us	at	the	far	end	of	the	long
那里	是	干净的	毛巾	等待	为了	我们	在	这	远的	结尾	的	这	长的

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

在长楼的尽头，已经为我们准备好了干净的毛巾。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst] [blɔtid] [ðə; ði] [ɪk'ses] ['wɔ:tər][ɔ:f][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri]

but	I	must	have	just	blotted	the	excess	water	off	myself	in	a	perfunctory
但	我	必须	有	只是	印迹	这	过量的	水	离开	我	在	一个	敷衍了事

[wei] ,

way	,
方式	,

但我当时一定是敷衍地擦掉了身上的多余水分。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [stɪl] [felt] [wet] [wen] [aɪ] [dɔnd] [ðə; ði] [kli:n] ['kʌvərɔ:l] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['hændɪd][ˌem 'i:] .

because	I	still	felt	wet	when	I	donned	the	clean	coverall	that	someone	handed	me	.
因为	我	仍然	毛毡	湿的	什么时候	我	穿戴	这	干净的	连体服	那	某人	递交	我	.

因为即使穿上别人递给我的干净防护服，我仍然感觉浑身湿漉漉的。

" ['bedi] - [baɪ] " [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [ɑ:d] ['slaɪtli] [pædɪd] [plæŋks] [laɪk]

"	Beddy	-	by	"	was	one	of	a	row	of	thirty	-	odd	slightly	padded	planks	like
"	贝迪	-	经过	"	曾是	一	的	一个	排	的	三十	-	奇怪的	轻微地	带衬垫	木板	喜欢

['aɪərnɪŋ] ['bɔrdz] ,

ironing	boards	,
熨烫	板	,

“床边”是一排三十多块略带软垫的木板之一，这些木板就像熨衣板一样。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [fi:t] [ɪn] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] , [loʊ] -

which	were	arranged	at	intervals	of	less	than	three	feet	in	another	long	,	low	-
哪个	是	安排	在	间隔	的	较少的	比	三	脚	在	其他	长的	,	低的	-

['sɪlɪŋd] ['bærəks] .

ceilinged	barracks	.
天花板	兵营	.

在另一间狭长、天花板较低的营房里，这些营房以不到三英尺的间隔排列着。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd] [noʊ] ['riːəl] [rɪ'liːs] [ɪn] " ['bedi] - [baɪ] " — ['oʊnli] [ə'nʌðər]
I knew that I would find no real release in " Beddy - by " — only another
我 知道 那 我 会 寻找 不 真实的 发布 在 " 贝迪 - 经过 " — 仅有的 其他
[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'baɪdɪŋ] ['stuːpər] [wɪtʃ] [naʊ] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəsnəs] .
dimension of that abiding stupor which now served me for consciousness .
方面 的 那 遵守 昏迷 哪个 现在 服务 我 为了 意识 .

我知道在"贝迪比"里我找不到真正的解脱——只是那种挥之不去的麻木感的另一个维度，而这种麻木感现在成了我的意识。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [groʊn] , [kraʊkt] , ['hwɪmpəd] ,
I may have groaned , croaked , whimpered ,
我 可能 有 呻吟 , 呱呱叫 , 呜咽 ,

我可能呻吟过、嘶哑过、呜咽过，

[ɔːr] [ɪk'sprest] [maɪ'self] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [weɪ] [æz; əz] [aɪ] ['meʒərd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]
or expressed myself in some other inarticulate way as I measured the length
或者 表达 我 在 一些 其他 不善言辞 方式 作为 我 测量 这 长度
[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kɑːrkəs] ;
of the board with my carcass ;
的 这 木板 和 我的 尸体 ;

或者用其他含糊不清的方式表达自己，同时用我的身体测量木板的长度；

[aɪ] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] [soʊ] .
I only remember that the others did so .
我 仅有的 记住 那 这 其他的 做过 所以 .

我只记得其他人都这么做了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] [laɪt] [bʌlb] ['hæŋɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['oʊvər] [maɪ] [feɪs] .
There was an unshaded light bulb hanging directly over my face .
那里 曾是 一个 未着色 光 电灯泡 绞刑 直接地 超过 我的 脸 .

一盏没有灯罩的灯泡正悬在我的脸上方。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [bliːk] ['biːkən] [wʌz; wəz] ['evər] [tɜːrnd] [ɔːf] .
To this day , I cannot be sure that this bleak beacon was ever turned off .
到 这 天 , 我 不能 是 当然 那 这 苍凉 信标 曾是 曾经 转向 离开 .

时至今日，我仍然无法确定这盏昏暗的灯塔是否真的熄灭过。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] ['braɪtli] [wen]
I can only say with certainty that it was burning just as brightly when
我 能 仅有的 说 和 肯定 那 它 曾是 燃烧 只是 作为 明亮地 什么时候
[ðə; ði] ['rɔːkəs] ['sɪgnəl] ['saʊndɪd] [ə'gen] ,
the raucous signal sounded again ,
这 沙哑 信号 听起来 再次 ,

我只能肯定地说，当刺耳的信号再次响起时，它仍然燃烧得非常明亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'ɔild] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm]
and the unoiled voice from the loudspeaker announced that it was time
和 这 未上油 嗓音 从 这 喇叭 宣布 那 它 曾是 时间
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tʃɪr] - [ʌp] [ˌentər'teɪnmənt] .
for the morning Cheer - Up Entertainment .
为了 这 早晨 欢呼 - 向上 娱乐 .

扬声器里传来一个粗犷的声音，宣布早晨的"振奋人心的娱乐节目"开始了。

[ðiːz] ['ɔːdʒiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪŋ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n]

These	orgies	,	it	turned	out	,	were	held	in	the	building	housing	the	admission
这些	狂欢	,	它	转向	出去	,	是	握住	在	这	建筑	住房	这	入学

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

结果发现，这些狂欢派对竟然是在招生办公室所在的楼里举行的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ['kwaɪər] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['eldərli] ['wɪmɪn] ,

There	was	a	speech	choir	made	up	of	elderly	women	,
那里	曾是	一个	演讲	唱诗班	制成	向上	的	老年	女性	,

有一个由老年妇女组成的朗诵合唱团，

[ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [wɔːr] [ðə; ði] [blæk] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] ['meɪtrənz] .

all	of	whom	wore	the	black	uniform	of	the	Farm	matrons	.
全部	的	谁	穿着	这	黑色的	制服	的	这	农场	女舍监	.

她们都穿着农场女舍监的黑色制服。

[ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ['kwaɪər] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [meɪ] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

The	realization	that	a	speech	choir	still	existed	may	have	startled	me	into	a
这	实现	那	一个	演讲	唱诗班	仍然	存在	可能	有	惊慌	我	进入	一个

['sʌmwʌt] ['haɪər] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'wernəs] ;

somewhat	higher	state	of	awareness	;
有些	更高	状态	的	意识	;

意识到竟然还有朗诵合唱团存在，或许让我突然意识到了一些事情；

[aɪ] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðæt] [ðə; ði] [spiːtʃ] ['kwaɪər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [her] - [rɪ'siːvəz]

I	had	assumed	that	the	speech	choir	had	gone	out	with	hair	-	receivers
我	有	假定	那	这	演讲	唱诗班	有	已消失	出去	和	头发	-	接收器

[ænd; ənd] [ˌhjuːmə'ristik] ['medɪs(ə)n] .

and	humoristic	medicine	.
和	幽默的	药品	.

我原以为演讲合唱团出去的时候带了头发接收器和幽默药。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [ri'saitid] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃli] ['sɪmp(ə)l] [vɜːrs] [fɔːrm] :

The	things	they	recited	were	in	a	childishly	simple	verse	form	:
这	事物	他们	背诵	是	在	一个	幼稚地	简单的	诗	形式	:

他们吟诵的内容是用一种幼稚简单的诗歌形式写成的：

[wʌn] [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] ; [wʌn] [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] .

One	and	two	and	three	and	four	;	One	and	two	and	THREE	.
一	和	二	和	三	和	四	;	一	和	二	和	三	.

一、二、三、四；一、二、三。

[ðiːz] [vəːsiz] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['endləs] [tɔɪl] , [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

These	verses	had	to	do	with	the	virtues	of	endless	toil	,	the	importance
这些	诗句	有	到	做	和	这	美德	的	无尽的	辛劳	,	这	重要性

[ʌv; əv] [θrɪft] ,

of	thrift	,
的	节约	,

这些诗句与辛勤劳作的美德、节俭的重要性有关。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['deindʒəz] ['ləːkiŋ] [ɪn] ['sɪgəret] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['niːdləs] ['bɔːroʊɪŋ] .

and	the	hideous	dangers	lurking	in	cigarette	smoking	and	needless	borrowing	.
和	这	可怕	危险	潜伏	在	卷烟	吸烟	和	不必要	借贷	.

以及吸烟和不必要的借贷所潜藏的巨大危险。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [mɔːr] [spə'sɪfɪkli] [ðæn; ðən]

I	am	happy	to	report	that	I	do	not	remember	them	more	specifically	than
我	是	快乐的	到	报告	那	我	做	不是	记住	他们	更多的	具体来说	比

[ðɪs] ,

this	,
这	,

我很高兴地告诉大家，我对他们的记忆仅限于此。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [mɔːr] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mesɪdʒ]

but	I	was	probably	more	impressed	by	the	delivery	than	the	message
但	我	曾是	大概	更多的	印象深刻	经过	这	送货	比	这	信息

[dɪ'lɪvərd] .

delivered	.
发表	.

但我可能对递送方式的印象比对递送内容本身更深刻。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðiːz] ['wɪmɪn] .

I	could	not	imagine	where	they	had	discovered	these	women	.
我	可以	不是	想象	在哪里	他们	有	发现	这些	女性	.

我无法想象他们是从哪里发现这些妇女的。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [pər'fɔːrməns] , [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [duˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

During	their	performance	,	some	sense	of	duration	was	restored	to	me	;
期间	他们的	表现	,	一些	感觉	的	期间	曾是	恢复	到	我	;

在他们的表演过程中，我重新找回了一些时间的概念；

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm] ,

while	I	could	be	certain	of	nothing	pertaining	to	the	passage	of	time	,
尽管	我	可以	是	肯定	的	没有什么	相关的	到	这	通道	的	时间	,

虽然我对时间的流逝一无所知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪr] - [ʌp] ['pɪriəd] ['læstɪd] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] .

it	is	not	possible	that	the	Cheer	-	Up	period	lasted	less	than	two	hours	.
它	是	不是	可能的	那	这	欢呼	-	向上	时期	持续	较少的	比	二	小时	.

鼓舞士气环节不可能持续少于两个小时。

[ðen] [ðeɪ] [let][ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lə'triːn] .

Then	they	let	us	go	to	the	latrine	.
然后	他们	让	我们	去	到	这	厕所	.

然后他们就让我们去厕所了。

['æftər][ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] [bɔɪld] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd][draɪ] ['pʌmpərnɪkl] [krʌsts] — [mɔːr] ['seɪvəri]

After	a	breakfast	of	boiled	cabbage	and	dry	pumpernickel	crusts	—	more	savory
后	一个	早餐	的	煮沸	卷心菜	和	干燥	黑麦面包	外壳	—	更多的	美味的

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ]

than	you	might	imagine	—	we	were	assigned	to	our	work	for	the	day
比	你	可能	想象	—	我们	是	分配	到	我们的	工作	为了	这	天

.

:
.

早餐是煮卷心菜和干黑麦面包皮——比你想象的要美味得多——之后，我们被分配了当天的工作。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nʊr] [paɪl] , [bʌt; bət][gɑːt] [ɪn'sted] [ðə; ði] [rɑːk]

I	had	expected	to	return	to	the	manure	pile	,	but	got	instead	the	rock
我	有	预期的	到	返回	到	这	肥料	桩	,	但	得到	反而	这	岩石

['kwɑːri] .

quarry	.
采石场	.

我原本以为会回到粪堆，结果却到了采石场。

[aɪ] [rɪ'membər] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðen] , [wɪð; wɪθ][noʊ][sər'praɪz][æt; ət][ɔːl] ,

I	remember	observing	then	,	with	no	surprise	at	all	,
我	记住	观察	然后	,	和	不	惊喜	在	全部	,

我记得当时观察到，我一点也不感到惊讶。

[ðæt] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][deɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːt][wʌn] .

that	the	sun	was	out	and	the	day	promised	to	be	a	hot	one	.
那	这	太阳	曾是	出去	和	这	天	承诺	到	是	一个	热的	一	.

阳光明媚，看来今天会是炎热的一天。

[ðə; ði][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] ['kwɑːri] [wʌz; wəz]['ɔːrgənaɪzd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˌfjutɪlə'terɪən]

The	work	at	the	rock	quarry	was	organized	according	to	the	same	futilitarian
这	工作	在	这	岩石	采石场	曾是	组织	根据	到	这	相同的	徒劳的

['pætərn] [ðæt] ['gʌvənd] [ðə; ði] [mə'nʊr] - [paɪl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

pattern	that	governed	the	manure	-	pile	operation	.
图案	那	受统治	这	肥料	-	桩	手术	.

采石场的工作组织方式与粪堆作业一样，都是徒劳无功的。

[rɑːk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [hækt] , [praɪd][ænd; ənd]['blæstɪd][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Rock	had	to	be	hacked	,	pried	and	blasted	from	one	end	of	the
岩石	有	到	是	被黑客攻击	,	撬开	和	炸毁	从	一	结尾	的	这

['kwɑːri] ,

quarry	,
采石场	,

必须从采石场的一端开始，用凿子、撬棍和炸药等各种方法开采岩石。

[ðen] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [kɔːrs] ['græv(ə)l][wɪð; wɪθ] [sledʒ] - ['hæmərz] [ænd; ənd]['kɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

then	reduced	to	coarse	gravel	with	sledge	-	hammers	and	carted	to	the
然后	减少	到	粗	碎石	和	雪橇	-	锤子	和	推车	到	这

['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['wiːlbæroʊ] .

other	end	of	the	excavation	in	wheelbarrows	.
其他	结尾	的	这	挖掘	在	独轮车	.

然后用大锤将其敲成粗砾石，再用手推车运到挖掘现场的另一端。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [kə'menst] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][tæsk][ɪn][ðə; ði] ['kwɑːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Most	of	the	men	commenced	working	at	some	task	in	the	quarry	with	the
最多	的	这	男人	开始	在职的	在	一些	任务	在	这	采石场	和	这

[ˌɔːtə'mætɪk] [ˌʌnkən'sɜːrn][ʌv; əv] [treɪnd] [biːsts] [huː] [hæv; həv] [pɔːzd] [fɔːr; fər][rest][ænd; ənd]['wɔːtər] ,

automatic	unconcern	of	trained	beasts	who	have	paused	for	rest	and	water	,
自动的	漠不关心	的	受过训练	野兽	WHO	有	暂停	为了	休息	和	水	,

大多数人开始在采石场里干活，就像训练有素的牲畜停下来休息喝水一样，全然不顾周围环境。

[pər'hæps] , [bʌt; bət][hæv; həv]['nevər] ['fʊli] [stɑːpt] .

perhaps	,	but	have	never	fully	stopped	.
也许	,	但	有	绝不	完全	停止	.

或许如此，但从未完全停止过。

[ə; eɪ] [gɑːrd] ['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saʊnd] . . .

A	guard	indicated	a	wheelbarrow	to	me	and	uttered	a	sharp	sound	.	.	.
一个	警卫	表明的	一个	独轮车	到	我	和	说出	一个	锋利的	声音	.	.	.

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hʌp] !

something	like	HUP	!
某物	喜欢	哈普	!

一名警卫指着一辆手推车向我示意，并发出了一声尖锐的声音……像是“嗖！”

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [smuːð] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæroʊ] , [ænd; ənd][taɪm] [tɜːrnd] [ɪts] [bæk] [ə'pɑːn]

I	picked	up	the	smooth	handles	of	the	barrow	,	and	time	turned	its	back	upon
我	挑选	向上	这	光滑的	把手	的	这	巴罗	,	和	时间	转向	它是	后退	之上

[ˌjuː 'es] [ə'gen] .

us	again	.
我们	再次	.

我拿起手推车光滑的把手，时间再次背弃了我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] — [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] — [ðæt] ['bɜːrθə] [ænd; ənd][aɪ]

It	was	that	night	—	or	perhaps	the	following	night	—	that	Bertha	and	I
它	曾是	那	夜晚	—	或者	也许	这	下列的	夜晚	—	那	伯莎	和	我

[hæd; həd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] - ['mɪnɪt] ['vɪzɪt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

had	our	first	fifteen	-	minute	visit	with	each	other	.
有	我们的	第一的	十五	-	分钟	访问	和	每个	其他	.

就是那天晚上——或者可能是第二天晚上——我和伯莎第一次见面，见面时间只有十五分钟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] : [hɜːr; hər] [feɪs] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [vaɪ'tæləti] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]

She	was	changed	:	her	face	glowed	with	feverish	vitality	,	her	hair	was
她	曾是	已更改	:	她	脸	发光	和	发烧	活力	,	她	头发	曾是

['strɪŋi] [ænd; ənd] [mɔɪst] ,

stringy	and	moist	,
细丝	和	潮湿	,

她变了：脸上泛起狂热的活力，头发湿漉漉的，乱蓬蓬的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [sə'riːnli] ['glæsi] .

and	her	eyes	were	serenely	glassy	.
和	她	眼睛	是	平静地	玻璃状	.

她的眼神平静而迷离。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [prə'vɑːkətɪv] [ɪn] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .

She	had	not	been	more	provocative	in	twenty	-	five	years	.
她	有	不是	到过	更多的	挑衅	在	二十	-	五	年	.

她二十五年来从未如此挑衅过。

[æn; ən][oʊld]['dɔːrmənt] [ɪk'saɪtmənt] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [ˌmaɪkrə'skɑːpɪkli] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

An	old	dormant	excitement	stirred	within	me	—	microscopically	but	unmistakably	.
一个	老的	休眠	激动	搅拌	之内	我	—	显微镜下	但	毫无疑问	.

我内心深处一种沉睡已久的兴奋感被唤醒了——虽然很细微，但却清晰可辨。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][dʒuːt] [mɪl] ,

She	told	me	that	she	had	been	put	to	work	in	the	jute	mill	,
她	讲述	我	那	她	有	到过	放	到	工作	在	这	黄麻	磨	,

她告诉我她被安排到黄麻厂做工，

[bʌt; bət][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːm] ['lɔːndri] .

but	had	passed	out	and	had	been	transferred	to	the	steam	laundry	.
但	有	通过了	出去	和	有	到过	转移	到	这	蒸汽	洗衣店	.

但他已经昏迷，并被转移到了蒸汽洗衣房。

[hɜːr; hər][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] [wʌz; wəz][tuː; tə][sɔːrt][aʊt][ðə; ði] [sɑːks] [ænd; ənd] ['ʌndərwer] [ðæt]

Her	job	in	the	laundry	was	to	sort	out	the	socks	and	underwear	that
她	工作	在	这	洗衣店	曾是	到	种类	出去	这	袜子	和	内衣	那

[wɜːr; wər] [tuː] [bæd][tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːʃ] .

were	too	bad	to	go	in	with	the	rest	of	the	wash	.
是	也	坏的	到	去	在	和	这	休息	的	这	洗	.

她在洗衣房的工作是把那些太脏不能和其他衣物一起洗的袜子和内衣挑出来。

[wiː; wi] ['spekjuleitid] [ɑːn] [wer] [ðə; ði] [sɑːks] [ænd; ənd] ['ʌndərwer] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

We	speculated	on	where	the	socks	and	underwear	could	have	come	from	,
我们	推测	在	在哪里	这	袜子	和	内衣	可以	有	来	从	,

我们猜测这些袜子和内衣可能来自哪里，

[æz; əz] [sʌtʃ] ['frɪpəriz] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

as	such	fripperies	were	denied	to	us	at	the	Farm	.
作为	这样的	花里胡哨的东西	是	否认	到	我们	在	这	农场	.

在农场里，我们被禁止享受这些奢侈品。

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] ['wʌndɚd] [ə'baʊt][ðə; ði] [mə'nʊr] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər][ɪn]

We	also	wondered	about	the	manure	,	considering	that	no	animals	were	in
我们	还	想知道	关于	这	肥料	,	考虑	那	不	动物	是	在

['evɪdəns] [hɪr] .

evidence	here	.
证据	这里	.

考虑到这里没有发现任何动物，我们也对粪便感到疑惑。

[bəuθ] , [wi:; wi] [kən'klu:did] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʃɪpt] [ɪn] ['speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

Both	,	we	concluded	,	must	have	been	shipped	in	specially	from	the	Outside
两个都	,	我们	结束	,	必须	有	到过	已发货	在	特别	从	这	外部

.

:

.

我们由此得出结论，这两件物品肯定是从国外专门运进来的。

[wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ˌju: 'es][tu:; tə]['gɪg(ə)l] , [wen] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ə'naʊnst]

We	found	it	in	us	to	giggle	,	when	the	end	of	the	visit	was	announced
我们	成立	它	在	我们	到	傻笑	,	什么时候	这	结尾	的	这	访问	曾是	宣布

,

,

,

当宣布访问结束时，我们忍不住笑了起来。

['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [mə'tɪrɪəl] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['preʃəs] ['kwɔ:rtər]['aʊər] .

over	our	own	choice	of	conversational	material	for	that	precious	quarter	hour	.
超过	我们的	自己的	选择	的	对话	材料	为了	那	宝贵的	四分之一	小时	.

我们自己选择在那宝贵的十五分钟里可以聊些什么。

[ˌðer'æftər] , [wen] [wi:; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [wi:; wi]

Thereafter	,	when	we	could	catch	glimpses	of	each	other	during	the	day	,	we
此后	,	什么时候	我们	可以	抓住	惊鸿一瞥	的	每个	其他	期间	这	天	,	我们

[wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['fɜ:rtɪv] ['signəlz] ,

would	exchange	furtive	signals	,
会	交换	鬼鬼祟祟	信号	,

此后，每当白天我们能瞥见彼此时，就会交换一些隐晦的信号。

[ðen] [goʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [ʃerd] [sʌm; səm]

then	go	about	our	work	exhilarated	by	the	fiction	that	we	shared	some
然后	去	关于	我们的	工作	兴奋	经过	这	小说	那	我们	共享	一些

['praɪsləs] [ˌkæbə'lɪstɪk] ['nɑ:lɪdʒ] .

priceless	Cabalistic	knowledge	.
无价	神秘主义	知识	.

然后，我们带着一种兴奋的心情继续工作，因为我们虚构地认为我们分享了一些无比珍贵的卡巴拉知识。

[ðə; ði][grɪm] ['kæptɪn] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ['kwɑ:ri] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]

The	grim	Captain	made	an	appearance	in	the	rock	quarry	one	morning	just	as
这	严峻	队长	制成	一个	外貌	在	这	岩石	采石场	一	早晨	只是	作为

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɜ:rk] .

we	were	beginning	work	.
我们	是	开始	工作	.

一天早上，正当我们开始工作时，那位表情严肃的船长出现在采石场。

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [stoʊnz] ,

He	stood	on	top	of	a	pile	of	stones	,
他	站立	在	顶部	的	一个	桩	的	石头	,

他站在一堆石头上，

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪdni] - [sæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swiːp] ['oʊvər]

swinging	his	kidney	-	sap	from	his	wrist	and	letting	his	eyes	sweep	over
摇摆	他的	肾	-	树液	从	他的	手腕	和	出租	他的	眼睛	扫	超过

[ˌjuː 'es][æz; əz] [ðoʊ] [sə'lɛktɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər] ['slɔːtər] .

us	as	though	selecting	one	for	slaughter	.
我们	作为	尽管	选择	一	为了	屠宰	.

他甩着手腕上的肾形吸管，目光扫过我们，仿佛要挑选一个宰杀的对象。

[wen] [ðə; ði]['saɪləns][hæd; həd] [soʊkt] [ɪn] ['θɜːrəli] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] ,

When	the	silence	had	soaked	in	thoroughly	,	he	announced	in	his	cold	,
什么时候	这	沉默	有	浸泡过	在	彻底	,	他	宣布	在	他的	寒冷的	,

当寂静彻底笼罩一切后，他用冰冷的声音说道：

[ɪn'saɪsɪv] [toʊn] [ðæt] " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][rest] [pɪrɪədz] , [noʊ] [tʃaʊ] , [noʊ] - ['bedi] - [baɪ] ,

incisive	tone	that	"	there	will	be	no	rest	periods	,	no	chow	,	no	'	Beddy	-	by	,
尖锐	语气	那	"	那里	将要	是	不	休息	时期	,	不	饭	,	不	-	贝迪	-	经过	,

语气强硬地表示"不会有休息时间，没有饭吃，也没有睡前时间"。

- [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪn'taɪər] [rɑːk] [feɪs] [ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['bæləst] [rɑːk] .

-	until	this	entire	rock	face	is	reduced	to	ballast	rock	.
-	直到	这	全部的	岩石	脸	是	减少	到	压载物	岩石	.

直到整个岩壁都被夷为平地。

" [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [slæb][ʌv; əv][stoʊn] .

"	He	indicated	a	towering	slab	of	stone	.
"	他	表明的	一个	参天	板	的	石头	.

他指着一块高耸的石板。

[wiː; wi] [reɪzd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər]

We	raised	our	heads	only	long	enough	to	reassure	ourselves	of	the	utter
我们	提高	我们的	头部	仅有的	长的	足够的	到	保证	我们自己	的	这	说出

['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

hopelessness	of	the	task	before	us	.
绝望	的	这	任务	前	我们	.

我们抬起头来，只是为了确认摆在我们面前的任务是多么的毫无希望。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kloʊsli] ,

Not	daring	to	look	at	each	other	closely	,
不是	大胆	到	看	在	每个	其他	密切	,

彼此都不敢仔细看对方，

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'sper] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

fearing	to	see	our	own	despair	reflected	in	the	faces	of	others	,
害怕	到	看	我们的	自己的	绝望	反映	在	这	面孔	的	其他的	,

害怕在别人的脸上看到自己内心的绝望，

[wiː; wi] [pɪkt] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['hæmərz] [ænd; ənd] ['kroʊbɑːr] [ænd; ənd] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

we	picked	up	our	hammers	and	crowbars	and	crawled	to	the	top	of
我们	挑选	向上	我们的	锤子	和	撬棍	和	爬行	到	这	顶部	的

[ðə; ði] [ˌmɑːnə'lɪθɪk] [mæs] .

the	monolithic	mass	.
这	整体式	大量的	.

我们拿起锤子和撬棍，爬到了这块巨大岩石的顶部。

[ðə; ði][fɪlm][mʌst; məst][hæv; həv] [klɪrd] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ðen] , [ˌmoʊmən'terəli] .

The	film	must	have	cleared	from	my	eyes	then	,	momentarily	.
这	电影	必须	有	已清除	从	我的	眼睛	然后	,	片刻	.

那一刻，我眼前的影像仿佛瞬间清晰了起来。

" [waɪ] — [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['raɪtɪŋ] [sleɪt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ,

"	Why	—	this	thing	is	nothing	but	a	huge	writing	slate	,	"	I	said	to	a	small	,
"	为什么	—	这	事物	是	没有什么	但	一个	巨大的	写作	石板	,	"	我	说	到	一个	小的	,

"为什么——这东西只不过是一块巨大的写字板，"我对一个小家伙说，

[bɔːld] ['ɪnmeɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
bald **inmate** **beside** **me** **.**
秃 囚犯 旁 我 .

我旁边那个秃头囚犯。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [nɔɪz] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
He **made** **a** **feeble** **noise** **in** **reply** **.**
他 制成 一个 微弱 噪音 在 回复 .

他发出微弱的声音作为回应。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [left] ,
The **Captain** **left** **,**
这 队长 左边 ,

船长离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] [gɑːrd] [naʊ] [rɪ'lækst] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['boʊldər] ['nɪrli] ['fɪfti]
and **the** **only** **other** **guard** **now** **relaxed** **in** **the** **shade** **of** **a** **boulder** **nearly** **fifty**
和 这 仅有的 其他 警卫 现在 轻松 在 这 阴影 的 一个 巨石 几乎 五十
[jaːdz] [ə'weɪ] .
yards **away** **.**
码 离开 .

而另一名守卫则在五十码外的一块巨石阴凉处放松下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [fər'bɪdn] [sɪ'gɑːr] .
He **was** **smoking** **a** **forbidden** **cigar** **.**
他 曾是 吸烟 一个 禁止 雪茄 .

他抽的是一支禁忌的雪茄。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd]
Suddenly **and** **unaccountably** **,** **I** **felt** **a** **little** **taller** **than** **the** **others** **,** **and**
突然 和 无故 , 我 毛毡 一个 小的 更高 比 这 其他的 , 和
['evriθɪŋ] [lʊkt] [ʌn'nætʃrəli] [klɪr] .
everything **looked** **unnaturally** **clear** **.**
一切 看起来 不自然地 清除 .

突然间，我莫名其妙地觉得自己比其他人高了一些，而且周围的一切都显得异常清晰。

[ðə; ði] [slæb] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] [ɪntʃɪz] [waɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] !
The **slab** **was** **less** **than** **six** **inches** **wide** **at** **the** **top** **!**
这 板 曾是 较少的 比 六 英寸 宽的 在 这 顶部 !

这块石板顶部宽度不足六英寸！

" [ɪf] [wiː; wi] [wɜːrk] [ðɪs] [θɪŋ] [raɪt] , [ðɪs] [dʒɑːb] [wɪl] ['præktɪkli] [duː] [ɪt'self] .
" **If** **we** **work** **this** **thing** **right** **,** **this** **job** **will** **practically** **do** **itself** **.**
" 如果 我们 工作 这 事物 正确的 , 这 工作 将要 几乎 做 本身 .

“如果我们把这件事处理好，这项工作几乎可以自动完成。”

[wiːl] [biː; bi] [θruː] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] , " [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [snæp] [aʊt] .
We'll **be** **through** **here** **before** **sundown** **,** **"** **I** **heard** **myself** **snap** **out** **.**
出色地 是 通过 这里 前 日落 , " 我 听到 我 折断 出去 .

“我们会在日落前离开这里，”我听到自己突然说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'kʌstəmd] [naʊ] [tuː; tə] [əu'beiŋ] ['eni] [ɪm'perətɪv] [vɔɪs] ,
The **others** **,** **accustomed** **now** **to** **obeying** **any** **imperative** **voice** **,**
这 其他的 , 习惯 现在 到 服从 任何 至关重要的 嗓音 ,

其他人现在已经习惯了服从任何命令，

[fel] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] ['kroʊbɑːr] [ænd; ənd] ['piːviz] [æz; əz] [aɪ] [də'rektɪd] [ðem; ðəm] .
fell **to** **with** **crowbars** **and** **peaveys** **as** **I** **directed** **them** **.**
跌倒 到 和 撬棍 和 皮维斯 作为 我 指导 他们 .

按照我的指示，他们用撬棍和撬棍砸了下来。

" [juːz][ðem; ðəm][æz; əz]['levərz] , " [aɪ][sed] .
" Use them as levers , " I said .
" 使用 他们 作为 杠杆 , " 我 说 .

"利用它们作为杠杆，"我说。

" [dəunt][dʒʌst][fleɪl][ænd; ənd][hæk] — [praɪ] !
" Don't just flail and hack — pry !
" 不 只是 连枷 和 黑客 — 撬 !

不要只是胡乱挥舞和砍伐——要撬动!

" [noʊ][wʌn] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] .
" No one questioned me .
" 不 一 被质问 我 .

"没有人质疑我。"

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːlz] [wɜːr; wər][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][aɪ] [geɪv] [ðə; ði][kaʊnt] :
When all of the tools were in position I gave the count :
什么时候全部 的 这 工具 是 在 位置 我 给予 这 数数 :

工具全部就位后，我报出了数量:

" [wʌn] — [tuː] — [hiːv] !
" One — two — HEAVE !
" 一 — 二 — 举 !

"一——二——举起！"

" [ðə; ði][hjuːdʒ][slæb]['faɪnəli] [liːnd] [aʊt] , ['weivəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwiːzi] ['moʊmənt] ,
" The huge slab finally leaned out , wavered for a queasy moment ,
" 这 巨大的 板 最后 倾斜 出去 , 犹豫不决 为了 一个 恶心 片刻 ,

"那块巨大的石板终于向外倾斜，摇晃了一会儿，令人不安。"

[ðen] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sp'lɪntərɪŋ] [kræʃ] ['ɑːntə][ðə; ði]['boʊldərz] [bɪ'loʊ] .
then fell with a splintering crash onto the boulders below .
然后 跌倒 和 一个 分裂 碰撞 到 这 巨石 以下 .

然后发出噼啪作响的碎裂声，坠落在下面的巨石上。

['æftər][ðə; ði] [dʌst] ['setld] ,
After the dust settled ,
后 这 灰尘 定居 ,

尘埃落定之后，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
we could see that much of the work of breaking up the mass was already
我们 可以 看 那 很多 的 这 工作 的 打破 向上 这 大量的 曾是 已经
[ə'kɑːmplɪʃt] .
accomplished .
完成 .

我们可以看出，分解群众的大部分工作已经完成。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] .
We descended and set to work with an enthusiasm that was new .
我们 下降 和 放 到 工作 和 一个 热情 那 曾是 新的 .

我们下山后，带着一种前所未有的热情投入到工作中。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Long before sundown , of course ,
长的 前 日落 , 的 课程 ,

当然，是在日落之前很久。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'triːn] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .
we were marched back to the latrine and then to the mess hall .
我们 是 行军 后退 到 这 厕所 和 然后 到 这 混乱 大厅 .

我们被押送回厕所，然后又被押送到食堂。

['leɪtər][aɪ][hæd; həd][ɪk'spektɪd][ðæt][sʌm; səm]['fɜːrðər][wɜːrk][wʊd][biː; bi][θrʌst][ə'pɑːn][juː 'es] ,

Later	**I**	**had**	**expected**	**that**	**some**	**further**	**work**	**would**	**be**	**thrust**	**upon**	**us**	**,**
之后	我	有	预期的	那	一些	更远	工作	会	是	推力	之上	我们	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt]['hæpən] .

but	**it**	**didn't**	**happen**	**.**
但	它	没有	发生	.

后来我以为我们会被迫承担更多的工作，但这种情况并没有发生。

[ðə; ði][grɪm]['kæptɪn][stɑːpt][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]['entərd][ðə; ði][mes][hɔːl] .

The	**grim**	**Captain**	**stopped**	**me**	**as**	**I**	**entered**	**the**	**mess**	**hall**	**.**
这	严峻	队长	停止	我	作为	我	进入	这	混乱	大厅	.

我走进餐厅时，那位表情严肃的上尉拦住了我。

[aɪ][froʊz] .

I	**froze**	**.**
我	冻住了	.

我愣住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kwɪr][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][feɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][groʊn][tuː; tə][fɪr]

There	**was**	**a**	**queer**	**smile**	**on**	**his**	**face**	**,**	**and**	**I**	**had**	**grown**	**to**	**fear**
那里	曾是	一个	酷儿	微笑	在	他的	脸	,	和	我	有	生长	到	害怕

['nɑːv(ə)lti] .

novelty	**.**
新奇	.

他脸上带着一种怪异的笑容，而我已经开始害怕新鲜事物了。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi][sed] , ['sɪmpli][ænd; ənd] [dɪ'klɛr.ə.tɪv.li] .

"	**You**	**had**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**simply**	**and**	**declaratively**	**.**
"	你	有	一个	片刻	,	"	他	说	,	简单地	和	声明式地	.

“你曾有过那么一刻，”他简单而肯定地说。

" [juː; jʊ]['dɪdnt] [mɪs][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	**You**	**didn't**	**miss**	**it**	**,**	**did**	**you**	**?**	**"**
"	你	没有	错过	它	,	做过	你	?	"

你没错过吧?

" [noʊ] , " [aɪ][rɪ'plaɪd] , [nɑːt]['fʊli] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	**No**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**not**	**fully**	**understanding**	**.**
"	不	,	"	我	回复	,	不是	完全	理解	.

“不，”我回答道，并没有完全理解。

" [noʊ] , [aɪ]['dɪdnt] [mɪs][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**No**	**,**	**I**	**didn't**	**miss**	**it**	**.**	**"**
"	不	,	我	没有	错过	它	.	"

“不，我没有错过。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][moʊst] , " [hiː; hi][went][ɑːn] ,

"	**You**	**are**	**more**	**fortunate**	**than**	**most**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**
"	你	是	更多的	幸运	比	最多	,	"	他	去	在	,

“你比大多数人都幸运，”他接着说。

[stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .

still	**standing**	**between**	**me**	**and**	**the**	**mess**	**hall**	**.**
仍然	常设	之间	我	和	这	混乱	大厅	.

仍然挡在我与食堂之间。

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [kʌm] [hɪr] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ɔːr] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][laɪk] [ðɪs] ,

"	**Some**	**people**	**come**	**here**	**year**	**after**	**year**	**,**	**or**	**they**	**go**	**to**	**other**	**places**	**like**	**this**	**,**
"	一些	人们	来	这里	年	后	年	,	或者	他们	去	到	其他	地方	喜欢	这	,

“有些人年复一年地来这里，或者他们会去其他类似的地方，

[ɔ:r][pər'mɪt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][kən'faɪnd][ɪn][ðə; ði] [hʌlz] [ʌv; əv][oʊld] ['sʌbmə,rin] ,

or	permit	themselves	to	be	confined	in	the	hulls	of	old	submarines	,
或者	允许	他们自己	到	是	受限	在	这	船体	的	老的	潜艇	,

或者甘愿被囚禁在旧潜艇的船体里，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['i:v(ə)n] [ə'prentɪs] [ðəm'selvz] [tu:; tə]['medɪk(ə)l] ['miʃənəriz] [ɪn]

and	some	even	apprentice	themselves	to	medical	missionaries	in
和	一些	甚至	学徒	他们自己	到	医疗的	传教士	在

[ˌekwə'tɔ:riəl; ˌi:kwə'tɔ:riəl]['æfrɪkə] ;

Equatorial	Africa	;
赤道	非洲	;

有些人甚至到赤道非洲当医疗传教士的学徒；

[ðeɪ] [ɪk'spoʊz] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] ,

they	expose	themselves	to	every	conceivable	combination	of	external	conditions	,
他们	暴露	他们自己	到	每一个	可以想象的	组合	的	外部的	状况	,

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] ['hæpənz] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

but	nothing	really	happens	to	them	.
但	没有什么	真的	发生	到	他们	.

他们让自己暴露在各种可能出现的外部条件组合中，但实际上什么事也没发生在他们身上。

[ðeɪ] [fi:l] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɑ:ntræst] — [su:n] [lɔ:st][ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt]

They	feel	nothing	except	a	fleeting	sensation	of	contrast	—	soon	lost	in	a	torrent
他们	感觉	没有什么	除了	一个	转瞬即逝	感觉	的	对比	—	很快	丢失的	在	一个	激流

[ʌv; əv] ['ʌðər] [sen'seiʃənz] .

of	other	sensations	.
的	其他	感觉	.

除了转瞬即逝的对比感之外，他们什么也感觉不到——这种对比感很快就被其他各种感觉所淹没。

[noʊ] - ['moʊmənt] - ; ['oʊnli][ə; eɪ] [bri:f] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnju:ɪŋ] ['pleʒər] ['prɑ:ses] .

No	'	moment	'	;	only	a	brief	cessation	of	the	continuing	pleasure	process	.
不	-	片刻	-	;	仅有的	一个	简短的	停止	的	这	继续	乐趣	过程	.

没有"瞬间"；只是持续愉悦过程的短暂中断。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [fju:] , ['mɪstər] . [dɪ'voʊ] .

You	have	been	one	of	the	fortunate	few	,	Mr	.	Devoe	.
你	有	到过	一	的	这	幸运	很少	,	先生	.	德沃	.

德沃先生，您是少数幸运儿之一。

" [ðen] [ðə; ði][fɪlm] [dɪ'zɑ:lvd] — ['faɪnəli][ænd; ənd] [kəm'pli:tli] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][maɪ]

"	Then	the	film	dissolved	—	finally	and	completely	—	from	the	surface	of	my
"	然后	这	电影	溶解	—	最后	和	完全地	—	从	这	表面	的	我的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

"然后，那层薄膜最终彻底地从我的大脑表面消散了。"

[ænd; ənd][maɪ] [sens] [ʌv; əv][taɪm] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['ɔ:rdərd] [ˌrekə'lekʃənz] .

and	my	sense	of	time	returned	to	me	in	a	flood	of	ordered	recollections	.
和	我的	感觉	的	时间	返回	到	我	在	一个	洪水	的	订购	回忆	.

时间感随着一连串井然有序的回忆涌上心头，重新回到了我的生活中。

['aʊərz] [ænd; ənd] [deɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] ['mi:nɪŋf(ə)l] ['si:kwəns] .

Hours	and	days	began	to	arrange	themselves	into	meaningful	sequence	.
小时	和	天	开始	到	安排	他们自己	进入	有意义的	顺序	.

小时和天数开始排列成有意义的顺序。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [tu:] [hoʊl] ['glɔ:riəs] [wi:ks] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [soʊ] ['swɪftli] ?

Was	it	possible	that	two	whole	glorious	weeks	could	have	passed	so	swiftly	?
曾是	它	可能的	那	二	所有的	辉煌	周	可以	有	通过了	所以	迅速地	?

难道两周美好的时光就这样转瞬即逝了吗?

" [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɪ'voʊ] [meɪ] [liːv] [tə'naɪt] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]

"	You	and	Mrs	.	Devoe	may	leave	tonight	or	in	the	morning	,	just	as	you
"	你	和	太太	.	德沃	可能	离开	今晚	或者	在	这	早晨	,	只是	作为	你

[prɪ'fɜːr] ,

prefer	,
更喜欢	,

“您和德沃夫人可以今晚离开，也可以明天早上离开，随您便。”

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	said	the	Captain	.
"	说	这	队长	.

“船长说道。”

['bɜːrθə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][wiː; wi] [weɪt] [ɪn]

Bertha	and	I	have	had	little	to	say	to	one	another	as	we	wait	in
伯莎	和	我	有	有	小的	到	说	到	一	其他	作为	我们	等待	在

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['helipɔːrt] .

the	office	for	the	car	that	will	take	us	to	the	heliport	.
这	办公室	为了	这	车	那	将要	拿	我们	到	这	直升机停机坪	.

在办公室里等车去直升机场的这段时间里，我和伯莎几乎没怎么说话。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — [ðɪs] ['moʊmənt] — [ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] [ðæt] [wiː; wi][stænd] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

For	the	moment	—	this	moment	—	it	suffices	that	we	stand	here	in	our	own
为了	这	片刻	—	这	片刻	—	它	足够了	那	我们	站立	这里	在	我们的	自己的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

此刻——就在这一刻——我们穿着自己的衣服站在这里就足够了，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪstɪd] ['kɔːfi] [ə'gen] ,

that	we	have	tasted	coffee	again	,
那	我们	有	尝过	咖啡	再次	,

我们又一次品尝到了咖啡的滋味。

[brɔːt] [tuː; tə][juː 'es][ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [baɪ][ə; eɪ]['meɪtrən] [huːz] ['mænər] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ['bɔːdəd] [ɑːn]

brought	to	us	on	a	tray	by	a	matron	whose	manner	towards	us	bordered	on
带来	到	我们	在	一个	托盘	经过	一个	护士长	谁	方式	向	我们	带边框	在

[ðə; ði] [əb'siːkwiəs] ,

the	obsequious	,
这	低三下四	,

一位女主人用托盘把食物端给我们，她对我们的态度近乎谄媚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['grætɪfaɪɪŋ] [æz; əz]['evər] .

and	that	the	aroma	of	a	cigarette	is	just	as	gratifying	as	ever	.
和	那	这	香气	的	一个	卷烟	是	只是	作为	可喜	作为	曾经	.

而且，香烟的香味依然像以往一样令人愉悦。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ten] - [ruːm] [ə'pɑːrtmənt][ɑːn][ðə; ði] ['naɪnti] - [fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv]

We	will	go	back	to	our	ten	-	room	apartment	on	the	ninety	-	first	floor	of
我们	将要	去	后退	到	我们的	十	-	房间	公寓	在	这	九十	-	第一的	地面	的

[ðə; ði] [nuː] ['empaɪər] [steɪt] [hoʊ'tel] ;

the	New	Empire	State	Hotel	;
这	新的	帝国	状态	酒店	;

我们将回到位于新帝国酒店九十一楼的十室公寓；

[bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['swɪmɪŋ] [puːl] , ['aʊər; ɑːr] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]['kʌlər] ['telɪvɪʒ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr]

back	to	our	swimming	pool	,	our	three	-	dimensional	color	television	,	our
后退	到	我们的	游泳	水池	,	我们的	三	-	维度	颜色	电视	,	我们的

['ænti] - ['grævəti] ['sliːpɪŋ] ['tʃembər] ,

anti	-	gravity	sleeping	chambers	,
反对	-	重力	睡眠	房间	,

回到我们的游泳池、我们的三维彩色电视、我们的反重力睡眠舱，

['aʊər; ɑːr] [ɪm'pekəbli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [rɪ'lentləsli] ['tʃɪrf(ə)l] ['roʊbɑːt] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['laɪbreri]

our	impeccably	efficient	,	relentlessly	cheerful	robot	servants	,	and	our	library
我们的	完美无瑕	高效的	,	毫不留情	快乐	机器人	仆人	,	和	我们的	图书馆

[ʌv; əv] [θrilz] , [ˌentər'teɪnmənt] ,

of	thrills	,	entertainment	,
的	刺激	,	娱乐	,

我们高效无比、始终保持愉悦的机器人仆人，以及我们充满刺激和娱乐的图书馆，

['sɑːləs] , [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] — [ɔːl] [ɪm'prest] [ɑːn][mæg'netɪk] [teɪp] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ]

solace	,	diversion	and	escape	—	all	impressed	on	magnetic	tape	and	awaiting
慰藉	,	导流	和	逃脱	—	全部	印象深刻	在	磁的	磁带	和	等待中

['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] .

our	pleasure	.
我们的	乐趣	.

慰藉、消遣和逃避——所有这些都被刻录在磁带上，等待着我们的享受。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][faɪv][kaɪndz][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][maɪ][ˌsɪks'tiːn][kaɪndz][ʌv; əv]['brændi] ;

I	will	go	back	to	my	five	kinds	of	cigars	and	my	sixteen	kinds	of	brandy	;
我	将要	去	后退	到	我的	五	种类	的	雪茄	和	我的	十六	种类	的	白兰地	;

我会继续享用我的五种雪茄和十六种白兰地；

['bɜːrθə] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['endləs] ['fæntəsi] [ʌv; əv]['peistriz][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] — [æn; ən]

Bertha	will	return	to	her	endless	fantasy	of	pastries	and	desserts	—	an
伯莎	将要	返回	到	她	无尽的	幻想	的	糕点	和	甜点	—	一个

['endləs] , ['dʒɔɪəs] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['gʊdiːz] ,

endless	,	joyous	parade	of	goodies	,
无尽的	,	欢乐	游行	的	好东西	,

贝莎将重拾她无尽的糕点和甜点幻想——一场永无止境、令人愉悦的美食盛宴。

['nevər] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɪrəst] [dʌm] - ['weɪtər] [dɔːr] .

never	farther	away	than	the	nearest	dumb	-	waiter	door	.
绝不	更远	离开	比	这	最近的	哑的	-	服务员	门	.

离最近的送餐升降机门也不会太远。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [bɪ'kʌm] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , ['hevɪərðən'er] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [rɪ'spɑːnsɪv] .

And	we	will	both	become	softer	,	heavier	,	a	little	less	responsive	.
和	我们	将要	两个都	变得	更柔和	,	较重	,	一个	小的	较少的	响应式设计	.

我们都会变得更柔软、更沉重、反应更迟钝。

[wen] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] , [ðə; ði] [swiːt] ['leθərdʒi] ['θretənz] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ɔːf]['aʊər; ɑːr]

When	,	as	sometimes	happens	,	the	sweet	lethargy	threatens	to	choke	off	our
什么时候	,	作为	有时	发生	,	这	甜的	昏睡	威胁	到	呛	离开	我们的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

有时，那种甜蜜的慵懒感会让我们几乎窒息。

[wiː; wi] [wɪl] [step] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['flaɪɪŋ] ['plætfɔːrm][ænd; ənd][set][ɪts] [ˌɔːtə'mætɪk] [kən'troʊlz][fɔːr; fər]

we	will	step	into	our	flying	platform	and	set	its	automatic	controls	for
我们	将要	步	进入	我们的	飞行	平台	和	放	它是	自动的	控制	为了

[maɪ'æmi] ,

Miami	,
迈阿密	,

我们将登上飞行平台，并设置其自动控制系统，飞往迈阿密。

[pɑːm] [biːtʃ] , [ɔːr][ðə; ði][koʊt] [dæzɚ] .

Palm	Beach	,	or	the	Cote	d'Azur	.
棕榈	海滩	,	或者	这	科特	蔚蓝海岸	.

棕榈滩，或者蔚蓝海岸。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd] [tuə; tuːr][tuː; tə][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] [naʊ] ,

There	are	conducted	tours	to	the	Himalayas	now	,
那里	是	实施	旅游	到	这	喜马拉雅山	现在	,

现在有前往喜马拉雅山的旅行团了。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] " [lɔːst] " ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['dʒʌŋglz] ,

or	to	the	"	lost	"	cities	of	the	South	American	jungles	,
或者	到	这	"	丢失的	"	城市	的	这	南	美国人	丛林	,

或者去往南美丛林中那些"失落的"城市，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] .

or	to	the	bottom	of	any	one	of	the	seven	seas	.
或者	到	这	底部	的	任何	一	的	这	七	海域	.

或者沉入七大洋中的任何一海的底部。

[wiː; wi] [wɪl] [baɪd]['aʊər; ɑːr][taɪm] , [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌðər] [duː] .

We	will	bide	our	time	,	much	as	others	do	.
我们	将要	比德	我们的	时间	,	很多	作为	其他的	做	.

我们会像其他人一样，耐心等待时机。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [sər'vaɪv] [ðiːz] [θɪŋz] :

But	we	will	survive	these	things	:
但	我们	将要	存活	这些	事物	:

但我们终将挺过这些难关：

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][maɪ] [fɔːr] ['aʊərz] [pər] [mʌnθ] [æt; ət] ['sentrəl] [kəm'pjuːtɪŋ] [ænd; ənd][kən'troʊl] ;

I	still	have	my	four	hours	per	month	at	Central	Computing	and	Control	;
我	仍然	有	我的	四	小时	每	月	在	中央	计算	和	控制	;

我仍然每月有四个小时在中央计算机和控制系统工作；

['bɜːrθə] [hæz; həz][hɜːr; hər] ['endləs] [ænd; ənd] ['endləsli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][wɜːrk][ɑːn] [kə'mitiz] ([ðə; ði]

Bertha	has	her	endless	and	endlessly	varying	work	on	committees	(	the
伯莎	有	她	无尽的	和	不休	变化	工作	在	委员会	(	这

[læst][wʌn][wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [æt; ət][læs] ['veɪgəs] [ɪn]['feɪvər]

last	one	was	dedicated	to	the	abolition	of	gambling	at	Las	Vegas	in	favor
最后的	一	曾是	投入的	到	这	废除	的	赌博	在	拉斯	拉斯维加斯	在	偏爱

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hoʊlsəm] [geɪmz] [æz; əz] ['skræbl] [ænd; ənd] ['tʃekərz]) .

of	such	wholesome	games	as	Scrabble	and	checkers	)	.
的	这样的	健康	游戏	作为	拼字游戏	和	跳棋	)	.

伯莎在各个委员会都有着没完没了、千变万化的工作（她最近参与的委员会致力于废除拉斯维加斯的赌博活动，转而推广拼字游戏和跳棋等有益身心的游戏）。

[wiː; wi]['kænɑːt] ['sɔːfn] [ænd; ənd] [slaʊ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] , [fɔːr; fər] [wen] [ɔːl] [els] [feilz] ,

We	cannot	soften	and	slough	away	altogether	,	for	when	all	else	fails	,
我们	不能	软化	和	泥沼	离开	共	,	为了	什么时候	全部	别的	失败	,

我们不能完全软化和蜕皮，因为当其他一切都失败时，

[wen] [ðə; ði][læst] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][ɪn]['perəl] ,

when	the	last	stronghold	of	the	spirit	is	in	peril	,
什么时候	这	最后的	据点	的	这	精神	是	在	危险	,

当精神的最后堡垒岌岌可危时，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['jɪrz] [end][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['glɔːriəs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

there	is	always	the	vision	of	year's	end	and	another	glorious	vacation	.
那里	是	总是	这	想象	的	年	结尾	和	其他	辉煌	假期	.

人们总是憧憬着年末，期待着又一个美好的假期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神